

Master Software License Agreement	Генеральное Лицензионное Соглашение На Программное Обеспечение
<p>THIS MASTER SOFTWARE LICENSE AGREEMENT GOVERNS CUSTOMER'S LICENSE AND USE OF COMPANY'S SOFTWARE PRODUCTS, AND COMPANY'S PROVISION OF MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES RELATED THERETO. BY EXECUTING AN ORDER FORM THAT REFERENCES THIS AGREEMENT, CUSTOMER ACCEPTS AND AGREES TO ALL OF THE TERMS AND CONDITIONS HEREOF.</p>	<p>НАСТОЯЩЕЕ ГЕНЕРАЛЬНОЕ ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ НА ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ РЕГУЛИРУЕТ ЛИЦЕНЗИРОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЛИЕНТОМ ПРОГРАММНЫХ ПРОДУКТОВ КОМПАНИИ, А ТАКЖЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОМПАНИЕЙ СВЯЗАННЫХ С НИМИ СЕРВИСОВ ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПОДДЕРЖКИ. ПОДПИСАНИЕМ ФОРМЫ ЗАКАЗА, В КОТОРОЙ СОДЕРЖИТСЯ ССЫЛКА НА ДАННОЕ СОГЛАШЕНИЕ, КЛИЕНТ ПРИНИМАЕТ И СОГЛАШАЕТСЯ СО ВСЕМИ ПОЛОЖЕНИЯМИ И УСЛОВИЯМИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.</p>
<p>1. Definitions. In addition to the capitalized terms defined upon first use in this Agreement, certain capitalized terms are defined below.</p>	<p>1. Определения. В дополнение к терминам с заглавной буквы, определенным при первом использовании в настоящем Соглашении, некоторые термины с заглавной буквы определены ниже.</p>
<p>"Affiliate" means, with respect to any Person, any other Person that directly or indirectly is controlled by or under common control with such Person. For purposes of this Agreement, a Person shall be deemed to have "control" over another Person if: (a) such Person directly or indirectly, on its own or acting through one or more Persons, owns, controls or has power to vote at least 50% of the issued and outstanding voting stock or other equity interest of such other Person; or (b) such Person controls or has the power to control the management or operations of such other Person, including by contract.</p>	<p>"Аффилированное лицо" означает, в отношении любого Лица, любое другое Лицо, которое прямо или косвенно находится под контролем или под общим контролем с таким Лицом. Для целей настоящего Соглашения считается, что Лицо имеет "контроль" над другим Лицом, если: (а) такое Лицо прямо или косвенно, самостоятельно или действуя через одного или более лиц, владеет, контролирует или имеет право голосовать не менее чем 50% выпущенных и находящихся в обращении голосующих акций или других долей участия такого другого Лица; или (b) такое Лицо контролирует или имеет право контролировать управление или операции такого другого Лица, в том числе по договору.</p>
<p>"Agreement" is defined Section 2.1 of this Agreement.</p>	<p>«Соглашение» как определено в Разделе 2.1. настоящего Соглашения</p>
<p>"Authorized User" means an individual employee, customer or Consultant of Customer or of any Affiliate of Customer, who is authorized by Customer to use the Licensed Software for the Permitted Purpose, regardless of whether or not the individual is actively using the Licensed Software at any given time, provided that no Authorized Users may be, nor work for a direct or indirect competitor of Company.</p>	<p>"Авторизированный пользователь" означает сотрудника, клиента или Консультанта Клиента или любого Аффилированного лица Клиента, которому Клиент разрешил использовать Лицензируемое программное обеспечение в Разрешенных Целях, независимо от того, активно ли данное лицо использует Лицензируемое программное обеспечение в любой момент времени, при условии, что ни один Авторизированный пользователь не может быть или работать на прямого или косвенного конкурента Компании.</p>
<p>"Company" means any such contracting Creatio entity as may be specified in the Order Form.</p>	<p>«Компания» означает любое юридическое лицо Creatio, которое заключает договоры, и может указываться в Форме Заказа.</p>
<p>"Company IP" means the Software Products and their Documentation and all other software (including both source code and object code, as applicable), documentation, templates, designs (including screen and report designs), data, materials, technology and works created, utilized and/or provided by or on behalf of Company in connection with the Licensed Software or the performance of this Agreement, and all Intellectual Property Rights related to any of the foregoing.</p>	<p>«Интеллектуальная собственность Компании» означает Программные Продукты Компании, Документацию и все другое программное обеспечение (включая как исходный код, так и объектный код, если применимо), документацию, шаблоны, проекты (включая дизайн экранов и отчетов), данные, материалы, технологии и произведения созданные, используемые и/или предоставляемые Компанией или от ее имени в связи с Лицензируемым Программным Обеспечением или исполнением настоящего Соглашения, а также со всеми Правами на интеллектуальную собственность, связанными с любым из вышеперечисленного.</p>
<p>"Confidential Information" means any information, including information, technical data or know-how relating to discoveries, ideas, inventions, concepts, software, equipment, designs, drawings, specifications, techniques,</p>	<p>«Конфиденциальная информация» означает любую информацию, включая информацию, технические данные или ноу-хау, относящиеся к открытиям, идеям, изобретениям, концепциям, программному</p>

<p>processes, systems, models, data, source code, object code, documentation, diagrams, flow charts, research, development, business plans or opportunities, products, projects or products under consideration, procedures, and information related to finances, costs, prices, suppliers, vendors, customers and employees, which is disclosed by the disclosing Party in connection with this Agreement whether before, on or after the Effective Date, directly or indirectly, in writing, orally or by drawings or inspection of equipment or software, to the receiving Party or any of its employees or designated agents. Confidential Information includes the terms of this Agreement. Confidential Information does not include any of the following: (a) information that is or becomes part of the public domain or otherwise available on an unrestricted basis to one or more third Persons without violation of this Agreement by the receiving Party; (b) information that was known to or in the possession of the receiving Party on a non-confidential basis prior to the disclosure thereof to the receiving Party by the disclosing Party, as evidenced by written records; (c) information that was developed independently by or on behalf of the receiving Party, without use of or reference to the Confidential Information; or (d) information that is disclosed to the receiving Party by a third Person without violation of this Agreement by the receiving Party.</p>	<p>обеспечению, оборудованию, проектам, чертежам, спецификациям, методам, процессам, системам, моделям, данным, исходному коду, объектному коду, документация, диаграммы, блок-схемы, исследования, разработки, бизнес-планы или возможности, продукты, проекты или рассматриваемые продукты, процедуры и информация, связанная с финансами, затратами, ценами, поставщиками, продавцами, клиентами и сотрудниками, которая раскрывается разглашающей Стороной в связи с настоящим Соглашением, до, в или после Даты вступления в силу, прямо или косвенно, в письменной форме, устно или посредством чертежей или проверки оборудования или программного обеспечения, принимающей Стороне или любому из ее сотрудников или назначенных агентов. Конфиденциальная информация включает условия настоящего Соглашения. Конфиденциальная информация не включает в себя ничего из следующего: (a) информацию, которая является или становится частью общественного достояния или иным образом доступна на неограниченной основе одному или нескольким третьим Лицам без нарушения настоящего Соглашения принимающей Стороной; (b) информация, которая была известна или находилась в распоряжении получающей Стороны на неконфиденциальной основе до ее раскрытия принимающей Стороне раскрывающей Стороной, что подтверждается письменными записями; (c) информация, которая была разработана независимо принимающей Стороной или от ее имени, без использования или ссылки на Конфиденциальную информацию; или (d) информация, которая раскрывается принимающей Стороне третьим лицом без нарушения настоящего Соглашения принимающей Стороной.</p>
<p>“<u>Consultant</u>” means a consultant, contractor or agent engaged by Customer or any Affiliate of Customer to provide services to and for the sole benefit of Customer or such Affiliate.</p>	<p>«<u>Консультант</u>» означает консультанта, подрядчика или агента, нанятого Клиентом или любым Аффилированным лицом Клиента для оказания услуг исключительно в интересах Клиента или такого Аффилированного лица.</p>
<p>“<u>Creatio Marketplace</u>” means Company’s online marketplace for applications, templates and other add-on offerings which can be located at https://marketplace.creatio.com/.</p>	<p>“<u>Creatio Marketplace</u>” означает онлайн-сервис Компании для приложений, шаблонов и других дополнительных предложений, которые можно найти по адресу https://marketplace.creatio.com/.</p>
<p>“<u>Customer</u>” means the Person entering into this Agreement with Company, as identified in the Order Form.</p>	<p>«<u>Клиент</u>» означает Лицо, которое заключает настоящее Соглашение с Компанией, как указано в Форме Заказа.</p>
<p>“<u>Customer Extensions</u>” means any configurations, business model flows and report designs created by Customer and its Authorized Users by using the standard functionality embedded in the Licensed Software, to the extent reflecting or based upon Confidential Information of Customer or its Affiliates.</p>	<p>«<u>Расширения Клиента</u>» — любые конфигурации, потоки бизнес-моделей и дизайны отчетов, созданные Клиентом и его Авторизованными пользователями с использованием стандартных функций, встроенных в Лицензируемое Программное Обеспечение, в той мере, в какой они отражают или основаны на Конфиденциальной информации Клиента или его Аффилированных лиц.</p>
<p>“<u>Documentation</u>” means the online user guides, documentation, and help and training materials for the Software Products as made available by Company from time to time accessible via www.creatio.com.</p>	<p>«<u>Документация</u>» означает онлайн-руководства пользователя, документацию, а также справочные и учебные материалы для Программных Продуктов, которые Компания время от времени делает доступными на сайте www.creatio.com.</p>
<p>“<u>Effective Date</u>” means the effective date of the Order Form, as specified therein.</p>	<p>«<u>Дата вступления в силу</u>» означает дату вступления в силу Формы Заказа, как указано в ней.</p>
<p>“<u>Intellectual Property Rights</u>” means all rights throughout the world in any and all of the following: (a) patents, patent applications, patent disclosures and inventions (whether</p>	<p>«<u>Права на интеллектуальную собственность</u>» означают все права во всем мире на любое и всё из следующего: (a) патенты, патентные заявки, патентные раскрытия и</p>

<p>patentable or not); (b) trademarks, service marks, trade dress, trade names, logos, corporate names, Internet domain names and registrations and applications for the registration thereof together with all of the goodwill associated therewith; (c) copyrights and copyrightable works (including computer programs and mask works) and registrations and applications for registration thereof; (d) trade secrets, know-how and other proprietary information of a like kind; (e) waivable or assignable rights of publicity, waivable or assignable moral rights; and (f) all other forms of intellectual property, such as data and databases, in each case, to the extent protectable under applicable Law.</p>	<p>изобретения (независимо от того, патентоспособны они или нет); (b) товарные знаки, знаки обслуживания, товарный вид, фирменные наименования, логотипы, корпоративные наименования, доменные имена в Интернете, а также регистрации и заявки на их регистрацию вместе со всей деловой репутацией, связанной с ними; (c) авторские права и произведения, охраняемые авторским правом (включая компьютерные программы и произведения-маски), а также их регистрации и заявки на их регистрацию; (d) коммерческая тайна, ноу-хау и другая служебная информация подобного рода; (e) права на публичное использование, от которых можно отказаться или которые могут быть переданы, неимущественные права, от которых можно отказаться или которые могут быть переданы; и (f) все другие формы интеллектуальной собственности, такие как данные и базы данных, в каждом случае в той мере, в какой они подлежат охране в соответствии с применимым Законом.</p>
<p>“<u>Law</u>” means any and all statutes, laws, ordinances, regulations, rules, codes and other requirement or rule of law of any federal, state, local or foreign governmental authority.</p>	<p>«<u>Закон</u>» означает любые и все законодательные акты, законы, постановления, указы, правила, кодексы и другие требования или правовые нормы любого федерального, государственного, местного или иностранного государственного органа.</p>
<p>“<u>Licensed Software</u>” means the specific Software Products to which Customer has purchased a end-user license pursuant to an Order Form, together with any “Error Corrections” and “Releases” (each, as defined in the M&S Policy) that may, from time to time, be provided to Customer by Company pursuant to the Maintenance & Support Services, and all Documentation related to any of the foregoing.</p>	<p>«<u>Лицензируемое Программное Обеспечение</u>» означает конкретные Программные Продукты, на которые Клиент приобрел лицензию конечного пользователя в соответствии с Формой Заказа, вместе с любыми “Исправлениями Ошибок” и “Релизами” (каждый из которых определен в Политике M&S), которые могут время от времени предоставляться Клиенту Компанией в рамках Сервисов Обслуживания и Поддержки, а также всю Документацию, относящуюся к любому из вышеперечисленного.</p>
<p>“<u>License Period</u>” means the initial period for which Customer has purchased a license as specified in the Order Form, along with each renewal period of Customer’s license pursuant to Section 9.2.</p>	<p>“<u>Лицензионный период</u>” означает начальный период, на который Клиент приобрел лицензию, как указано в Форме Заказа, а также каждый период продления лицензии Клиента в соответствии с Разделом 9.2.</p>
<p>“<u>Maintenance & Support Services</u>” means the maintenance and support services to be provided by Company with respect to the Licensed Software as described in the M&S Policy.</p>	<p>«<u>Сервисы Обслуживания и Поддержки</u>» означает сервисы обслуживания и поддержки, которые предоставляет Компания в отношении Лицензируемого Программного обеспечения как описано в Политике M&S</p>
<p>“<u>M&S Policy</u>” means Company’s maintenance and support policy for Software Products attached hereto as Annex 1 and incorporated by reference.</p>	<p>«<u>Политика M&S</u>» означает политику Компании об обслуживании и поддержке Программных продуктов, которая приведена в Приложении 1 и включенная в Соглашение посредством ссылки.</p>
<p>“<u>Order Form</u>” means an order form executed by the Parties with respect to Software Products that incorporates by reference this Agreement.</p>	<p>«<u>Форма Заказа</u>» означает форму заказа, оформленную Сторонами в отношении Программных Продуктов, которая включает в себя настоящее Соглашение посредством ссылки.</p>
<p>“<u>Party</u>” means Customer or Company and “<u>Parties</u>” means, collectively, both parties to this Agreement.</p>	<p>«<u>Сторона</u>» означает Клиента или Компанию, а «<u>Стороны</u>» в совокупности означают обе стороны настоящего Соглашения.</p>
<p>“<u>Permitted Purpose</u>” means the use, in accordance with the Documentation and the terms of this Agreement (including any applicable usage limits set forth in the Order Form) of the Licensed Software, in object code form only, solely for Customer’s own internal business purposes.</p>	<p>«<u>Разрешенная Цель</u>» означает использование Лицензируемого Программного Обеспечения в соответствии с Документацией и условиями настоящего Соглашения (включая любые применимые ограничения на использование, указанные в Форме Заказа) исключительно в форме объектного кода и для собственных внутренних деловых целей Клиента.</p>
<p>“<u>Person</u>” means any individual, corporation, limited liability company, partnership, trust, joint stock company, business</p>	<p>«<u>Лицо</u>» означает любое физическое лицо, корпорацию, компанию с ограниченной ответственностью, товарищество, траст, акционерное общество, деловой</p>

<p>trust, unincorporated association, joint venture or other form of business or legal entity.</p>	<p>траст, некорпоративную ассоциацию, совместное предприятие или другую форму бизнеса или юридического лица.</p>
<p>“Professional Services” means consulting and professional services including onsite services, installation, implementation, training, configuration, systems administration, database management, and assistance with day-to-day use of any Software Product.</p>	<p>«Профессиональные услуги» означают консультационные и профессиональные услуги, включая услуги на месте, обучение, настройку, системное администрирование, управление базами данных и помощь в повседневном использовании любых Программных Продуктов.</p>
<p>“Software Products” means Company’s generally commercially available software products (other than software-as-a-service offerings), the specific features and functionality of which are described in the applicable Documentation. For the avoidance of doubt, the term “Software Products” does not include Third Party Applications.</p>	<p>«Программные Продукты» означают общедоступные коммерческие программные продукты Компании (кроме предложений "программное обеспечение как услуга"), конкретные характеристики и функциональность которых описаны в соответствующей Документации. Во избежание сомнений термин "Программные продукты" не включает Приложения Третьих Лиц.</p>
<p>“Third Party Application” means any third-party application, third-party add-on or other third-party offering available via the Creatio Marketplace and certified by Company as compatible or interoperable with the Software Products.</p>	<p>«Приложение Третьих Лиц» означает любое приложение стороннего производителя, дополнение стороннего производителя или другое предложение стороннего производителя, доступное через Creatio Marketplace и сертифицированное Компанией как совместимое или взаимодействующее с Программными Продуктами.</p>
<p>2. Scope of Agreement.</p>	<p>2. Сфера действия Соглашения</p>
<p>2.1 The capitalized term “Agreement” when used herein refers to the terms of an Order Form (insofar as such terms pertain to Software Products and/or Maintenance & Support Services), together with this Master Software License Agreement and any Annexes or other documents specifically incorporated herein by reference. If the Parties enter into more than one Order Form, then each additional Order Form shall be deemed to form a new and separate Agreement between the Parties (and the phrase “this Agreement” shall be deemed to reference the particular Agreement required by the context, independently of and separately from each other Agreement or other agreement between the Parties), unless the additional Order Form specifically states that it is supplementing and amending an existing Order Form.</p>	<p>2.1. Используемый здесь термин «Соглашение», написанный с заглавной буквы, относится к условиям Формы Заказа (в той мере, в какой такие условия относятся к Программным Продуктам и/или Сервисам Обслуживания и Поддержки) вместе с настоящим Соглашением и любыми Приложениями или другими документами, специально включенными в настоящий документ посредством ссылки. Если Стороны заключают более одной Формы Заказа, то каждая дополнительная Форма Заказа считается формирующей новое и отдельное Соглашение между Сторонами (и фраза «настоящее Соглашение» считается ссылкой на конкретное Соглашение, требуемое контекстом, независимо и отдельно от каждого другого Соглашения или другого договора между Сторонами), если только в дополнительной Форме Заказа прямо не указано, что она дополняет и изменяет существующую Форму Заказа.</p>
<p>2.2 If Customer also purchases Professional Services pursuant to an Order Form, such Professional Services shall be governed exclusively by the Company Professional Services Terms. For the avoidance of doubt, nothing contained in this Agreement shall require Customer to purchase, or Company to provide, Professional Services.</p>	<p>2.2 Если Клиент также приобретает Профессиональные услуги в соответствии с Формой Заказа, такие Профессиональные услуги регулируются исключительно Условиями Профессиональных услуг Компании. Во избежание сомнений ничто в настоящем Соглашении не требует от Клиента приобретения или предоставления Компанией Профессиональных услуг.</p>
<p>2.3 If Customer purchases or otherwise obtains a license to any Software Product or other Company offering pursuant to the terms of a separate agreement with Company or any of its Affiliates, such as any license terms or terms of use accepted by or on behalf of Customer in connection with any Software Product or other Company offering obtained via the Creatio Marketplace, then, unless otherwise specified in an applicable Order Form, Customer’s license to and use of such Software Product or other Company offering shall be governed exclusively by the terms of such other agreement and shall not constitute Licensed Software hereunder.</p>	<p>2.3. Если Клиент приобретает или иным образом получает доступ к каким-либо Программным Продуктам или другим предложениям Компании, в соответствии с условиями отдельного соглашения с Компанией или любым из ее Аффилированных лиц, например, любыми условиями лицензии или условиями использования, принятыми Клиентом или от его имени в связи с любыми Программным Продуктам или другим предложением Компании, полученным через Creatio Marketplace, то, если иное не указано в применимой Форме Заказа, доступ Клиента к таким Программным Продуктам или другому предложению Компании и их использование регулируются исключительно условиями такого другого соглашения и должны не являются Лицензируемым</p>

	Программным Обеспечением по настоящему Соглашению.
3. <u>Rights and Limitations of Use.</u>	<u>3 Права и Ограничения Использования</u>
<p>3.1 Subject to the terms and conditions of this Agreement (including Customer's payment obligations hereunder), Company grants to Customer a limited, non-exclusive, non-transferable right and license (end-user license) during the applicable License Period (a) to install, execute and use, and permit Authorized Users to execute and use, the Licensed Software internally within Customer's organization solely for the Permitted Purpose; and (b) to the extent Company makes available to Customer, by way of download or other form of distribution, any pre-defined report formats, software components, tools, materials or technology intended for use in connection with the Licensed Software, to store, install, execute and use the same internally within Customer's organization, solely in connection with Customer's authorized use of the Licensed Software.</p>	<p>3.1. В соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения (включая платежные обязательства Клиента по настоящему Соглашению), Компания предоставляет Клиенту ограниченное, неисключительное, непередаваемое право и лицензию (лицензию конечного пользователя) в течение соответствующего Лицензионного Периода (a) на установку, запуск и использование, а также разрешение Авторизованным пользователям запускать и использовать Лицензируемое Программное Обеспечение внутри организации Клиента исключительно в Разрешенных целях; и (b) в той степени, в которой Компания предоставляет Клиенту посредством загрузки или иной формы распространения любые предварительно определенные форматы отчетов, программные компоненты, инструменты, материалы или технологии, предназначенные для использования в связи с Лицензируемым Программным Обеспечением, хранить, устанавливать, исполнять и использовать их внутри организации Клиента исключительно в связи с санкционированным использованием Клиентом Лицензируемого Программного Обеспечения.</p>
<p>3.2 Except for the rights granted in Section 3.1, no other rights in or to any Licensed Software or other Company IP, express or implied, are granted to Customer. Without limiting the foregoing, except to the extent expressly authorized by this Agreement, Customer may not: (a) transfer to any other Person any of its rights to use the Licensed Software; (b) copy the Licensed Software, except that Customer may make and maintain during the License Period the minimum number of backup copies of the Licensed Software that are necessary for disaster recovery purposes; (c) sell, resell, license, sublicense, distribute, rent, lease or share any Licensed Software; (d) permit any Person who is not an Authorized User to use or access any Licensed Software; (e) use any Licensed Software other than for the Permitted Purpose; (f) use any Licensed Software to provide outsourcing, service bureau, hosting, application service provider or online services to third Persons (provided that the foregoing shall not prevent Customer from providing hosted access to the Licensed Software to Authorized Users for the Permitted Purpose); (g) modify or create any derivative works based upon any Licensed Software or other Company IP; (h) copy any feature, design or graphic in any Licensed Software or other Company IP; (i) reverse engineer, decompile, disassemble or attempt derive the source code or architecture of any Licensed Software, except to the extent such activities cannot be restricted under applicable Law; (j) use or access any Licensed Software or other Company IP in order to build a competitive solution or to assist someone else to build a competitive solution; (k) use the Licensed Software for performance, benchmarking or comparison testing or analysis or disclose to any third party or otherwise disseminate any results thereof (all of which shall be considered Confidential Information of Company) without Company's prior written consent; (l) alter, remove or conceal any government restricted rights notice or any copyright, trademark, trade name or other proprietary marking or notice that may appear</p>	<p>3.2. За исключением прав, предоставленных в Разделе 3.1, Клиенту не предоставляются никакие другие права на Лицензируемое Программное Обеспечение или другую Интеллектуальную собственность Компании, явные или подразумеваемые. Не ограничивая вышесказанное, за исключением случаев, явно разрешенных настоящим Соглашением, Клиент не может: (a) передавать любому другому Лицу любые свои права на использование Лицензируемого Программного Обеспечения; (b) копировать Лицензируемое Программное Обеспечение, за исключением того, что Клиент может создавать и поддерживать в течение Лицензионного Периода минимальное количество резервных копий Лицензируемого Программного Обеспечения, необходимых для целей аварийного восстановления; (c) продавать, перепродавать, лицензировать, sublicензировать, распространять, сдавать в аренду, арендовать или совместно использовать любое Лицензируемое Программное Обеспечение; (d) разрешать любому Лицу, не являющемуся Авторизованным Пользователем, использовать или получать доступ к любому Лицензируемому Программному Обеспечению; (e) использовать любое Лицензируемое Программное Обеспечение иначе, чем в Разрешенных Целях; (f) использовать любое Лицензируемое Программное Обеспечение для предоставления аутсорсинга, бюро услуг, хостинга, услуг поставщика приложений или онлайн-услуг третьим лицам (при условии, что вышесказанное не препятствует Клиенту предоставлять доступ к Лицензионному Программному Обеспечению Авторизованным пользователям в Разрешенных Целях); (g) изменять или создавать любые производные работы на основе любого Лицензируемого Программного Обеспечения или другой Интеллектуальной собственности Компании; (h)</p>

<p>in Licensed Software or any other Company IP; (m) use the Licensed Software in a manner that violates any applicable Law; or (n) permit any other Person to do any of the foregoing.</p>	<p>копировать любую функцию, дизайн или графику в любом Лицензируемом Программном Обеспечении или другой Интеллектуальной собственности Компании; (i) осуществлять обратное проектирование, декомпиляцию, дизассемблирование или пытаться получить исходный код или архитектуру любого Лицензируемого Программного Обеспечения, за исключением случаев, когда такая деятельность не может быть ограничена в соответствии с применимым Законом; (j) использовать или получать доступ к любому Лицензируемому Программному Обеспечению или другой Интеллектуальной собственности Компании с целью создания конкурентного решения или оказания помощи кому-либо другому в создании конкурентного решения; (к) использовать Лицензируемое Программное Обеспечение для тестирования или анализа производительности, сравнительного тестирования или сравнения, а также раскрывать третьим лицам или иным образом распространять любые их результаты (все таковые считаются Конфиденциальной информацией Компании) без предварительного письменного согласия Компании; (l) изменять, удалять или скрывать любое уведомление о государственных ограниченных правах или любое авторское право, товарный знак, торговое наименование или другую маркировку или уведомление о праве собственности, которые могут присутствовать в Лицензируемом Программном Обеспечении или любой другой Интеллектуальной собственности Компании; (m) использовать Лицензируемое Программное Обеспечение способом, нарушающим любой применимый Закон; или (n) разрешать любому другому Лицу делать любое из вышеперечисленного.</p>
<p>3.3 If the Order Form specifies a maximum number of Authorized Users, then each Authorized User must be a unique individual and Customer shall be responsible for ensuring that the maximum number is not exceeded. An Authorized User license may be permanently transferred from a former Authorized User (such as an individual whose employment by Customer terminates) to a replacement Authorized User, but two or more individuals may not share a single Authorized User license.</p>	<p>3.3 Если в Форме Заказа указано максимальное количество Авторизованных пользователей, то каждый Авторизованный пользователь должен быть уникальным лицом, и Клиент несет ответственность за то, чтобы максимальное количество не было превышено. Лицензия Авторизованного пользователя может быть постоянно передана от бывшего Авторизованного пользователя (например, лица, чья работа в компании Клиента прекращается) другому Авторизованному пользователю, но два или более лиц не могут совместно использовать одну лицензию Авторизованного пользователя.</p>
<p>3.4 Customer is solely responsible for its relationships with all Authorized Users and Affiliates of Customer, for their use of the Licensed Software, and for ensuring that they comply with all the terms and conditions of this Agreement. Any violation of the terms and/or conditions of this Agreement by an Authorized User or Affiliate of Customer shall be deemed to be a violation by Customer of such terms and conditions.</p>	<p>3.4 Клиент несет полную ответственность за свои отношения со всеми Авторизованными пользователями и Аффилированными лицами Клиента, за использование ими Лицензируемого Программного Обеспечения и за обеспечение соблюдения ими всех положений и условий настоящего Соглашения. Любое нарушение условий и/или положений настоящего Соглашения Авторизованным пользователем или Аффилированным лицом Клиента будет считаться нарушением Клиентом таких условий и положений.</p>
<p>4. <u>Maintenance & Support Services.</u> During the License Period, Company shall make the Maintenance & Support Services available to Customer in accordance with the M&S Policy.</p>	<p>4. <u>Сервисы Обслуживания и поддержки.</u> В течение Лицензионного Периода Компания должна предоставлять Клиенту Сервисы Обслуживания и Поддержки в соответствии с Политикой M&S.</p>
<p>5. <u>Fees and Payment.</u></p>	<p>5. <u>Платежи и Оплата</u></p>
<p>5.1 Customer shall pay all fees and charges as specified in each Order Form. Except as otherwise set forth in this Agreement, (i) fees are based on the Licensed</p>	<p>5.1 Клиент оплачивает все платежи и сборы, указанные в каждой Форме Заказа. Если иное не указано в настоящем Соглашении, (i) платежи основаны на факте</p>

<p>Software and Maintenance & Support Services being ordered and not actual usage of such software or services by Customer or its Authorized Users; (ii) all payment obligations under an Order Form are non-cancelable and amounts paid are non-refundable and (iii) ordered quantities including those related to Authorized Users number or the ordered level of Maintenance & Support Services cannot be decreased during the relevant License Period. Unless otherwise specified in an Order Form, all fees and charges for the initial License Period are due upon the effective date of such Order Form, and Customer shall pay all other fees and charges within ten (10) calendar days of the date of Company's invoice therefor. Customer is responsible for providing complete and accurate billing and contact information to Company and notifying Company of any changes to such information. The payment date shall be considered the date under which the amount payable is credited to Company's bank account. Customer shall pay all commissions for the wire transfer payments.</p>	<p>заказа Лицензируемого Программного Обеспечения и Сервисов Обслуживания и Поддержки, а не на фактическом использовании такого программного обеспечения или сервисов Клиентом или его Авторизованными пользователями; (ii) все платежные обязательства согласно Форме Заказа не подлежат отмене, а уплаченные суммы не подлежат возврату и (iii) заказанные количества, в том числе связанные с количеством Авторизованных пользователей или уровень Сервисов Обслуживания и Поддержки, не могут быть уменьшены в течение соответствующего Лицензионного Периода. Если иное не указано в Форме Заказа, все платежи и сборы за первоначальный Лицензионный Период подлежат уплате с Даты вступления в силу такой Формы Заказа, и Клиент должен оплатить все другие платежи и сборы в течение десяти (10) календарных дней с даты выставления счета Компанией. Клиент несет ответственность за предоставление Компании полной и точной платежной и контактной информации и уведомление Компании о любых изменениях такой информации. Датой платежа считается дата зачисления подлежащей уплате суммы на банковский счет Компании. Клиент оплачивает все комиссии за банковский перевод.</p>
<p>5.2 If any invoiced amount is not received by Company by the due date, then without limiting Company's rights or remedies, (a) Company may charge Customer interest at the rate of 1.4% per month (or the highest rate allowable by Law, if less) for any past due amounts, from the date payment was due until the date paid, other than with respect to any amount disputed by Customer in good faith where Customer is cooperating diligently to resolve the dispute) and/or (b) Company may condition future renewals and invoices on payment terms shorter than those specified in Section 5.1. If any amount owing by Customer under this Agreement or any other agreement between the Parties is 25 (twenty-five) or more days overdue, Company may, without limiting its other rights and remedies, accelerate any or all of Customer's unpaid fee obligations under any such agreements so that all such obligations become immediately due and payable. Customer shall bear any costs (including attorneys' fees and costs) incurred by Company in collecting any amounts due hereunder.</p>	<p>6.2 Если какая-либо сумма, указанная в счете, не получена Компанией в установленный срок, то без ограничения прав или средств правовой защиты Компании, (a) Компания может взимать с Клиента проценты по ставке 1,4% в месяц (или по самой высокой ставке, разрешенной Законом, если меньше) для любых просроченных сумм, с даты, когда платеж должен был быть произведен, до даты оплаты, кроме как в отношении любой суммы, добросовестно оспариваемой Клиентом, когда Клиент усердно сотрудничает для разрешения спора и/или (b) Компания может поставить условие о будущих продлениях и оплате счетов на более короткие сроки оплаты, чем те, которые указаны в Разделе 5.1. Если какая-либо сумма, причитающаяся Клиенту по настоящему Соглашению или любому другому соглашению между Сторонами, просрочена на 25 (двадцать пять) или более дней, Компания может, не ограничивая свои другие права и средства правовой защиты, ускорить любые или все невыплаченные обязательства Клиента по оплате в соответствии с любым таким соглашением, таким образом, что все такие обязательства по оплате считаются наступившими и подлежат оплате немедленно. Клиент компенсирует любые расходы (включая гонорары адвокатов и издержки), понесенные Компанией при взыскании любых сумм, причитающихся по настоящему Соглашению.</p>
<p>5.3 Company fees do not include and Customer shall pay any taxes, levies, duties or similar governmental assessments of any nature, including, for example, value-added, sales, use or withholding taxes and import duties, assessable by any jurisdiction whatsoever (other than corporate income taxes payable by Company) due as a result of any amounts paid by Customer to Company under any Order Form.</p>	<p>6.3 Платежи Компании не включают, и Клиент должен уплачивать любые налоги, сборы, пошлины или аналогичные государственные сборы любого характера, включая, например, налог на добавленную стоимость, налог с продаж, налог на использование или налог удерживаемый у источника, и импортные пошлины, подлежащие начислению в любой юрисдикции (кроме корпоративного подоходного налога, подлежащего уплате Компанией), причитающиеся в результате любых сумм, уплаченных Клиентом Компании по любой Форме Заказа.</p>

<p>5.4 Customer shall not charge any fee to Company related to invoice processing, and shall pay or reimburse Company for any such fee charged by any third party that Customer requires Company to use in connection with processing Company's invoices to Customer.</p>	<p>6.4 Клиент не должен взимать с Компании какие-либо сборы, связанные с обработкой счетов, и должен оплачивать или возмещать Компании любые такие сборы, взимаемые любой третьей стороной, которую Клиент требует, чтобы Компания использовала в связи с обработкой счетов Компании Клиенту.</p>
<p>6. <u>Warranties.</u></p>	<p>6 <u>Гарантии</u></p>
<p>6.1 Each Party represents and warrants to the other Party that: (a) it has the full power and authority to enter into this Agreement and perform its obligations under this Agreement; and (b) the execution, delivery and performance of this Agreement by it does not violate, conflict with or constitute a default under any agreement or instrument to which it is a party or by which it is bound, or any applicable Law, regulation or order of any court or other tribunal, except where such violation, conflict or default would not materially impair such Party's performance of its obligations or the other Party's enjoyment of its rights under this Agreement.</p>	<p>6.1. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что: (а) она обладает всеми полномочиями и правами для заключения настоящего Соглашения и выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению; и (b) заключение, доставка и выполнение настоящего Соглашения нею не нарушает, не противоречит и не представляет собой неисполнение обязательств по какому-либо соглашению или документу, стороной которого она является или которым она связана, или любому применимому Закону, постановлению или распоряжению любого суда или другого трибунала, за исключением случаев, когда такое нарушение, конфликт или неисполнение обязательств не нанесет существенного ущерба выполнению такой Стороной своих обязательств или осуществлению другой Стороной своих прав по настоящему Соглашению.</p>
<p>6.2 Company further warrants to Customer that: (a) the Licensed Software as delivered by Company will function substantially in accordance with the applicable Documentation; and (b) it will use a generally commercially available virus detection or scanning program to test the Licensed Software for the presence of viruses. In the event of any nonconformance with any of the warranties specified in this Section 6.26.2, Customer will promptly (and in no event later than thirty (30) days after the non-conforming Licensed Software was provided) notify Company of such nonconformance and Company will, following receipt of such notice from Customer, use commercially reasonable efforts to remedy the nonconformance in accordance with and subject to the M&S Policy. If Company fails to do so within thirty (30) days of such notice, and such nonconformance has the effect of materially diminishing the functionality and value of the Licensed Software as a whole, then Customer shall have the right to terminate this Agreement upon notice and recover the license fees paid to Company, pursuant to Section 9.6 (d)7(d)7(d); provided, however, that such termination shall not be permitted if, within such thirty (30) day period, Company has provided Customer with reasonable assurances that such nonconformance will be remedied within a reasonable period of time. The foregoing sets forth the exclusive remedies of Customer, and the sole liability of Company, in the event of any nonconformance with any of the warranties set forth in this Section 6.2 For the avoidance of doubt, Company shall have no liability under this Section 6.2 with respect to any nonconformance related to any issue described in the section of the M&S Policy entitled "Certain Exclusions."</p>	<p>6.2. Компания далее гарантирует Клиенту, что: (а) Лицензируемое Программное Обеспечение, поставляемое Компанией, будет функционировать в основном в соответствии с применимой Документацией; и (b) для проверки Лицензируемого Программного Обеспечения на наличие вирусов Компания будет использовать общедоступную коммерческую программу обнаружения или сканирования вирусов. В случае любого несоответствия любой из гарантий, указанных в настоящем Разделе 6.2, Клиент незамедлительно (но ни в коем случае не позднее тридцати (30) дней после предоставления Лицензируемого Программного Обеспечения, не соответствующего требованиям) уведомит Компанию о таком несоответствии, и Компания, после получения такого уведомления от Клиента, приложит коммерчески обоснованные усилия для устранения несоответствия в соответствии с Политикой M&S. Если Компания не сделает этого в течение тридцати (30) дней после такого уведомления, и такое несоответствие существенно снижает функциональность и ценность Лицензируемого программного обеспечения в целом, то Клиент имеет право расторгнуть настоящее Соглашение после уведомления и вернуть лицензионные платежи, уплаченные Компании, в соответствии с Разделом 9.6 (d); при условии, однако, что такое расторжение не будет разрешено, если в течение такого периода тридцати (30) дней Компания предоставила Клиенту разумные гарантии того, что такое несоответствие будет устранено в течение разумного периода времени. Вышеизложенное определяет исключительные средства правовой защиты Клиента и единственную ответственность Компании в случае любого несоответствия любой из гарантий, изложенных в настоящем Разделе 6.2 Во избежание сомнений, Компания не несет ответственности по настоящему Разделу 6.2 в отношении любого несоответствия, связанного с любым вопросом, описанным в разделе Политики M&S под названием "Некоторые исключения".</p>

<p>6.3 EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS SECTION 6, NEITHER PARTY MAKES ANY WARRANTY OF ANY KIND, WHETHER EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, EXCEPT AS EXPRESSLY PROVIDED IN THIS AGREEMENT, COMPANY IS PROVIDING THE LICENSED SOFTWARE AND MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES ON AN "AS IS" AND "AS AVAILABLE" BASIS AND COMPANY DOES NOT MAKE, AND HEREBY EXPRESSLY DISCLAIMS, TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, ALL REPRESENTATIONS, WARRANTIES AND CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, WITH RESPECT TO THE LICENSED SOFTWARE AND SUCH SERVICES OR THEIR PERFORMANCE, INCLUDING THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE AND NON-INFRINGEMENT. IN PARTICULAR, COMPANY DOES NOT WARRANT THAT THE LICENSED SOFTWARE OR ANY RELATED SERVICES WILL MEET CUSTOMER'S EXPECTATIONS OR BE SECURE, ACCURATE, ERROR-FREE, OR OPERATE ON AN UNINTERRUPTED BASIS OR IN COMBINATION WITH ANY OTHER HARDWARE, SOFTWARE OR SYSTEM. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, COMPANY WILL NOT BE LIABLE FOR ANY PROBLEMS WITH THE LICENSED SOFTWARE OR MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES ATTRIBUTABLE TO THIRD-PARTY APPLICATIONS, FORCE MAJEURE OR CUSTOMER'S OR ANY AUTHORIZED USER'S COMPUTERS OR NETWORK.</p>	<p>6.3. ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ПРЯМО ПРЕДУСМОТРЕННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РАЗДЕЛЕ 6, НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ ДАЕТ НИКАКИХ ГАРАНТИЙ ЛЮБОГО РОДА, ЯВНЫХ, ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, УСТАНОВЛЕННЫХ ЗАКОНОМ ИЛИ ИНЫХ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ. НЕ ОГРАНИЧИВАЯ ВЫШЕСКАЗАННОЕ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СЛУЧАЕВ, ПРЯМО ПРЕДУСМОТРЕННЫХ НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ, КОМПАНИЯ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ЛИЦЕНЗИРУЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И СЕРВИСЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПОДДЕРЖКИ НА УСЛОВИЯХ "КАК ЕСТЬ" И "КАК ДОСТУПНО", И КОМПАНИЯ НЕ ДЕЛАЕТ И НАСТОЯЩИМ ПРЯМО ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ЗАЯВЛЕНИЙ, ГАРАНТИЙ И УСЛОВИЙ, ЯВНЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, В ОТНОШЕНИИ ЛИЦЕНЗИРУЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ТАКИХ УСЛУГ ИЛИ ИХ РАБОТЫ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИИ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ И НЕНАРУШЕНИЯ ПРАВ. В ЧАСТНОСТИ, КОМПАНИЯ НЕ ГАРАНТИРУЕТ, ЧТО ЛИЦЕНЗИРУЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИЛИ ЛЮБЫЕ СВЯЗАННЫЕ С НИМ СЕРВИСЫ БУДУТ СООТВЕТСТВОВАТЬ ОЖИДАНИЯМ КЛИЕНТА ИЛИ БУДУТ БЕЗОПАСНЫМИ, ТОЧНЫМИ, БЕЗОШИБОЧНЫМИ, РАБОТАТЬ БЕСПЕРЕБОЙНО ИЛИ В СОЧЕТАНИИ С ЛЮБЫМ ДРУГИМ ОБОРУДОВАНИЕМ, ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ ИЛИ СИСТЕМОЙ. НЕ ОГРАНИЧИВАЯ ВЫШЕСКАЗАННОЕ, КОМПАНИЯ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБЫЕ ПРОБЛЕМЫ С ЛИЦЕНЗИРУЕМОМ ПРОГРАММНЫМ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ ИЛИ УСЛУГАМИ ПО ОБСЛУЖИВАНИЮ И ПОДДЕРЖКЕ, СВЯЗАННЫЕ С ПРИЛОЖЕНИЯМИ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ФОРС-МАЖОРНЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ, КОМПЬЮТЕРАМИ ИЛИ СЕТЬЮ КЛИЕНТА ИЛИ ЛЮБОГО АВТОРИЗОВАННОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.</p>
<p>6.4 Customer acknowledges that the Licensed Software was not designed to Customer's individual requirements and that Customer is solely responsible for confirming that the Licensed Software meets such requirements. Customer agrees that its license of the Licensed Software is not contingent on the delivery of any future functionality or features, or dependent on any statements made by Company regarding possible future functionality or features.</p>	<p>6.4 Клиент признает, что Лицензируемое Программное Обеспечение не было разработано в соответствии с индивидуальными требованиями Клиента и что Клиент несет исключительную ответственность за подтверждение того, что Лицензируемое Программное Обеспечение соответствует таким требованиям. Клиент соглашается, что его лицензия на Лицензируемое Программное Обеспечение не зависит от предоставления каких-либо будущих функциональных возможностей или функций, а также не зависит от каких-либо заявлений Компании относительно возможных будущих функциональных возможностей или функций.</p>
<p>7. Indemnification.</p>	<p>7 Компенсации</p>
<p>7.1. Company shall indemnify, defend and hold harmless Customer and its employees and agents from and against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding any indemnified Person's attorneys' fees and costs) in respect of any claim, demand, action, suit or other judicial proceeding asserted, brought or threatened by a third Person (each a "Claim") alleging that the Licensed Software as provided by Company hereunder infringes any third Person's rights in any copyright, trademark or United States or European Union patent, except to the extent the Claim: (a) relates to information, specifications or materials provided by or on behalf of Customer or its Affiliates or</p>	<p>7.1. Компания возмещает, защищает и ограждает Клиента и его сотрудников и агентов от любых потерь, затрат, ущерба или расходов (но специально исключая гонорары адвокатов и расходы любого возмещаемого лица) в отношении любой претензии, требования, иска, иска или другого судебного разбирательства, заявленного, возбужденного или угрожаемого третьим лицом (каждое "Претензия"), утверждающего, что Лицензируемое Программное Обеспечение, предоставленное Компанией по настоящему Соглашению, нарушает права третьего Лица на любое авторское право, товарный знак или патент США или</p>

<p>Authorized Users, including where Customer specified the form, content or functionality of software alleged to be infringing; (b) relates to revisions or modifications made by Customer or its Affiliates or any third Person at their direction; (c) relates to the combination, operation or use by Customer or its Affiliates of the Licensed Software with other programs, hardware, data or specifications if a different combination would avoid the infringement; (d) relates to Customer's or its Affiliates' failure to install or have installed an Error Correction or Release made available by Company and that would have avoided the infringement; (e) relates to the actual or alleged infringement of inventions, technologies or methods in widespread unlicensed use by third Persons at the time the Licensed Software has been used by Customer, or (f) is otherwise subject to Customer's indemnification obligations under Section 7.2. In the event of any actual Claim of infringement or if Company has reason to believe that such a Claim may be brought, Company may at its option and sole expense either (i) obtain the rights necessary to extinguish or avoid the infringement, or (ii) make any modifications to the Licensed Software that are recommended by Company's counsel to avoid infringement of third Person rights, provided such modification does not materially diminish the functionality and value of the Licensed Software as a whole, or (iii) if Company determines that neither option described in clauses (i) and (ii) above is commercially viable, Company may terminate this Agreement by notice to Customer and issue a refund of prepaid fees pursuant to Section 9.6 (d). This Section 7.1 states Customer's sole remedy and Company's entire liability for any losses and damages of any nature arising out of or relating to any actual or alleged infringement of any copyright, patent, trade secret or other Intellectual Property Rights of any third Person.</p>	<p>Европейского Союза, за исключением случаев, когда Претензия: (a) относится к информации, спецификациям или материалам, предоставленным Клиентом, его Аффилированными лицами или Авторизованными пользователями или от их имени, включая случаи, когда Клиент указал форму, содержание или функциональность программного обеспечения, предположительно являющегося нарушением; (b) относится к изменениям или модификациям, сделанным Клиентом или его Аффилированными лицами или любым третьим Лицом по их указанию; (c) относится к комбинации, работе или использованию Клиентом или его Аффилированными лицами Лицензируемого Программного Обеспечения с другими программами, аппаратными средствами, данными или спецификациями, если другая комбинация позволила бы избежать нарушения; (d) связано с тем, что Клиент или его Аффилированные лица не установили или не смогли установить Исправление Ошибок или Релиз, предоставленный Компанией, который позволил бы избежать нарушения; (e) связано с фактическим или предполагаемым нарушением изобретений, технологий или методов, широко используемых третьими лицами без лицензии на момент использования Клиентом Лицензируемого Программного Обеспечения, или (f) иным образом подпадает под обязательство Клиента по возмещению ущерба в соответствии с Разделом 7.2. В случае любой фактической Претензии о нарушении прав или если у Компании есть основания полагать, что такая Претензия может быть предъявлена, Компания может по своему выбору и за свой счет либо (i) получить права, необходимые для устранения или предотвращения нарушения, либо (ii) внести любые изменения в Лицензируемое Программное Обеспечение, рекомендованные консультантом Компании, чтобы избежать нарушения прав третьих Лиц, при условии, что такая модификация существенно не снижает функциональность и ценность Лицензируемого Программного Обеспечения в целом, или (iii) если Компания определит, что ни один из вариантов, описанных в пунктах (i) и (ii) выше, не является коммерчески жизнеспособным, Компания может расторгнуть настоящее Соглашение путем уведомления Клиента и выдать возмещение предоплаченных сборов в соответствии с Разделом 9.6 (d). Данный Раздел 7.1 определяет единственное средство правовой защиты Клиента и всю ответственность Компании за любые потери и убытки любого характера, возникающие в результате или в связи с любым фактическим или предполагаемым нарушением авторских прав, патентов, коммерческой тайны или других Прав на Интеллектуальной Собственности любого третьего Лица.</p>
<p>7.2. Customer shall indemnify, defend and hold harmless Company and its Affiliates and their respective employees and agents from and against any loss, cost, damage or expense (but specifically excluding attorneys' fees and costs) in respect of any Claim that relates to the use by Customer or its Affiliates or Authorized Users of the Licensed Software or other Company IP in breach of this Agreement or in violation of applicable Law or third party rights.</p>	<p>7.2. Клиент обязан возместить убытки, защитить и оградить Компанию и ее Аффилированных лиц и их соответствующих сотрудников и агентов от любых потерь, затрат, ущерба или расходов (но специально исключая гонорары адвокатов и расходы) в отношении любых претензий, связанных с использованием Клиентом, его Аффилированными лицами или Авторизованными пользователями Лицензируемого Программного Обеспечения или другой Интеллектуальной собственности Компании в</p>

	<p>нарушение настоящего Соглашения или в нарушение действующего Закона или прав третьих Лиц.</p>
<p>7.3. As a condition to the obligations of the indemnifying party under either of Sections 7.1 or 7.2 above, the indemnified Person shall: (a) promptly notify the indemnifying Party of any Claim for which indemnity will be sought; provided that no delay in providing such notice shall relieve the indemnifying Party of any liability or obligations hereunder except to the extent the indemnifying Party has been prejudiced by such delay; (b) permit the indemnifying Party to assume control of the defense and settlement of such Claim with counsel of its choosing; and (c) provide cooperation reasonably requested by the indemnifying Party in investigating and defending such Claim, at the indemnifying Party's expense (provided that the indemnified Person shall not be entitled to compensation for time spent providing such cooperation). The indemnified Person shall have the right to participate in (but not control) the defense of any such Claim, at its sole cost and expense, using counsel of its choosing.</p>	<p>7.3 В качестве условия выполнения обязательств возмещающей стороны в соответствии с любым из Разделов 7.1 или 7.2 выше, возмещаемое Лицо должно: (a) незамедлительно уведомить возмещающую Сторону о любой Претензии, по которой будет истребовано возмещение; при условии, что никакая задержка в предоставлении такого уведомления не освобождает Сторону, возмещающую ущерб, от любой ответственности или обязательств по настоящему Соглашению, за исключением случаев, когда такая задержка наносит ущерб возмещающей Стороне; (b) разрешить возмещающей Стороне взять на себя управление защитой и урегулированием такой Претензии с помощью адвоката по своему выбору; и (c) оказывать содействие, разумно запрошенное возмещающей Стороной, в расследовании и защите такой Претензии за счет возмещающей Стороны (при условии, что возмещаемое Лицо не имеет права на компенсацию за время, потраченное на такое сотрудничество). Возмещаемое Лицо имеет право участвовать (но не контролировать) в защите любой такой Претензии за свой счет и с использованием адвоката по своему выбору.</p>
<p>8. LIMITATIONS OF LIABILITY.</p>	<p>8 ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>
<p>8.1. EXCEPT FOR LIABILITY ARISING FROM A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 10 (CONFIDENTIALITY) OR FROM A BREACH OF SECTION 11 (PROPRIETARY RIGHTS), IN NO EVENT WILL EITHER PARTY BE LIABLE TO THE OTHER FOR ANY LOSS OF DATA, LOSS OF BUSINESS OR PROFITS, OR ANY OTHER SPECIAL, PUNITIVE, INDIRECT, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL LOSSES OR DAMAGES OF ANY SORT, WHETHER OR NOT SUCH DAMAGES ARE FORESEEABLE, ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT.</p>	<p>8.1 ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВЫТЕКАЮЩЕЙ ИЗ УМЫШЛЕННОГО ИЛИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 10 (КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ) ИЛИ ИЗ НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 11 (ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ), НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ОДНА ИЗ СТОРОН НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ДРУГОЙ ЗА ПОТЕРЮ ДАННЫХ, ПОТЕРЮ БИЗНЕСА ИЛИ ПРИБЫЛИ ИЛИ ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ, ШТРАФНЫЕ, КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ ИЛИ НЕПРЯМЫЕ УБЫТКИ ИЛИ УЩЕРБ ЛЮБОГО РОДА, НЕЗАВИСИМО ОТ ПРЕДСКАЗУЕМОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ.</p>
<p>8.2. COMPANY'S AGGREGATE LIABILITY TO CUSTOMER ARISING UNDER OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) OR OTHERWISE, SHALL IN NO EVENT EXCEED THE TOTAL LICENSE FEES ACTUALLY PAID BY CUSTOMER TO COMPANY UNDER THIS AGREEMENT DURING THE TWELVE (12) MONTHS IMMEDIATELY PRECEDING THE DATE ON WHICH THE APPLICABLE CLAIM OCCURRED.</p>	<p>8.2. СОВОКУПНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КОМПАНИИ ПЕРЕД КЛИЕНТОМ, ВОЗНИКАЮЩАЯ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ, ДОГОВОРНАЯ ИЛИ ДЕЛИКТНАЯ (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ) ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ ПРЕВЫШАЕТ ОБЩИЙ РАЗМЕР ЛИЦЕНЗИОННЫХ ПЛАТЕЖЕЙ, ФАКТИЧЕСКИ УПЛАЧЕННЫХ КЛИЕНТОМ КОМПАНИИ ПО ДАННОМУ СОГЛАШЕНИЮ В ТЕЧЕНИИ ДВЕНАДЦАТИ (12) МЕСЯЦЕВ, НЕПОСРЕДСТВЕННО ПРЕДШЕСТВУЮЩИХ ДАТЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ПРЕТЕНЗИИ.</p>
<p>8.3. THE LIMITATIONS OF LIABILITY AND DAMAGE EXCLUSIONS CONTAINED IN THIS AGREEMENT WILL APPLY REGARDLESS OF THE SUCCESS OR EFFECTIVENESS (OR LACK THEREOF) OF ANY REMEDIES PROVIDED HEREIN. THESE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS ARE REFLECTED IN THE PRICING OF THE LICENSED SOFTWARE AND MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES, AND THEY REPRESENT AN AGREED ALLOCATION OF RISK BETWEEN THE PARTIES AND ARE AN ESSENTIAL PART OF THIS AGREEMENT.</p>	<p>8.3 ОГРАНИЧЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЗ УЩЕРБА, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ, ПРИМЕНЯЮТСЯ НЕЗАВИСИМО ОТ УСПЕХА ИЛИ ЭФФЕКТИВНОСТИ (ИЛИ ОТСУТСТВИЯ ТАКОВОЙ) КАКИХ-ЛИБО СРЕДСТВ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ. ЭТИ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ ОТРАЖЕНЫ В ЦЕНАХ ЛИЦЕНЗИРУЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И СЕРВИСОВ ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПОДДЕРЖКИ, И ЯВЛЯЮТ СОБОЙ СОГЛАСОВАННОЕ</p>

	<p>РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ МЕЖДУ СТОРОНАМИ И ЯВЛЯЮТСЯ НЕОБХОДИМОЙ ЧАСТЬЮ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ.</p>
<p>8.4. ANY ACTION BY EITHER PARTY RELATED TO AN ACTUAL OR ALLEGED BREACH OF THIS AGREEMENT BY THE OTHER PARTY, OTHER THAN A WILLFUL OR INTENTIONAL BREACH OF SECTION 10 (CONFIDENTIALITY) OR A BREACH OF SECTION 11 (PROPRIETARY RIGHTS), MUST BE COMMENCED WITHIN ONE YEAR AFTER THE DATE ON WHICH THE BREACH IS DISCOVERED. ANY ACTION NOT BROUGHT WITHIN THAT ONE-YEAR PERIOD SHALL BE BARRED, WITHOUT REGARD TO ANY LONGER LIMITATIONS PERIOD SET FORTH IN ANY APPLICABLE LAW OR STATUTE.</p>	<p>8.4 ЛЮБЫЕ ДЕЙСТВИЯ ЛЮБОЙ СТОРОНЫ, СВЯЗАННЫЕ С ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ ИЛИ ПРЕДПОЛАГАЕМЫМ НАРУШЕНИЕМ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ ДРУГОЙ СТОРОНОЙ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ УМЫШЛЕННОГО ИЛИ ПРЕДНАМЕРЕННОГО НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 10 (КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ) ИЛИ НАРУШЕНИЯ РАЗДЕЛА 11 (ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ), ДОЛЖНЫ БЫТЬ ОСУЩЕСТВЛЕНЫ В ТЕЧЕНИЕ ОДНОГО ГОДА ПОСЛЕ ДАТЫ, КОГДА НАРУШЕНИЕ БЫЛО ОБНАРУЖЕНО. ЛЮБЫЕ ПРЕТЕНЗИИ, НЕ ПОДАННЫЕ В ТЕЧЕНИЕ ОДНОЛЕТНЕГО ПЕРИОДА, ЗАПРЕЩАЮТСЯ, БЕЗ УЧЕТА ЛЮБОГО БОЛЕЕ ДЛИТЕЛЬНОГО СРОКА ИСКОВОЙ ДАВНОСТИ, УСТАНОВЛЕННОГО В ЛЮБОМ ПРИМЕНИМОМ ЗАКОНЕ ИЛИ КОДЕКСЕ.</p>
<p>9. <u>License Period, Renewals and Termination.</u></p>	<p><u>9 Лицензионный Период, Продления и Прекращение Действия.</u></p>
<p>9.1. Company makes the Licensed Software available on a term-limited basis, and Customer is purchasing a license to use the Licensed Software upon the terms and conditions set forth in this Agreement, for the License Period specified in the Order Form. Neither Party may terminate this Agreement for convenience prior than the end of the License Period.</p>	<p>9.1. Компания предоставляет Лицензируемое Программное Обеспечение на ограниченной по срокам основе, а Клиент приобретает лицензию на использование Лицензируемого Программного Обеспечения на условиях, изложенных в настоящем Соглашении, на Лицензионный Период, указанный в Форме Заказа. Ни одна из Сторон не может расторгнуть настоящее Соглашение по собственному желанию до окончания Лицензионного Периода.</p>
<p>9.2. This Agreement commences on the Effective Date and continues until all licenses hereunder have expired or have been terminated. Upon expiration of the initial License Period, Customer's license to the applicable Licensed Software, and the term of this Agreement, shall automatically renew for one (1) additional period equal to 365 days, at Company's then-current license price stated on Company web-site www.creatio.com on the first day of such renewal, unless either Party notifies the other Party no later than thirty (30) days prior to the scheduled renewal date that it is electing not to renew this Agreement, in which case Customer's license and the term of this Agreement shall end upon the expiration of the then-current License Period.</p>	<p>9.2. Настоящее Соглашение заключается с Даты вступления в силу и действует до истечения срока действия или прекращения действия всех лицензий по настоящему Соглашению. По истечении первоначального Лицензионного Периода лицензия Клиента на соответствующее Лицензируемое Программное Обеспечение и срок действия настоящего Соглашения автоматически продлеваются на один (1) дополнительный период, равный 365 дням, по текущей цене лицензии Компании, указанной на веб-сайте Компании www.creatio.com в первый день такого продления, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону не позднее чем за тридцать (30) дней до запланированной даты продления о своем решении не продлевать настоящее Соглашение, в этом случае лицензия Клиента и срок действия настоящего Соглашения заканчиваются по истечении текущего Лицензионного Периода.</p>
<p>9.3. Either Party may terminate this Agreement by notice if the other Party breaches any material term of this Agreement and fails to cure such breach within thirty (30) days after receipt of notice of the breach from the non-defaulting Party. Any such termination shall be without limitation of any other right or remedy available to the terminating Party.</p>	<p>9.3. Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение путем уведомления, если другая Сторона нарушит какой-либо существенное условие настоящего Соглашения и не устранил такое нарушение в течение тридцати (30) дней после получения уведомления о нарушении от Стороны, не нарушившей свои обязательства. Любое такое расторжение не ограничивается никакими другими правами или средствами правовой защиты, доступными расторгающей Стороне.</p>
<p>9.4. Either Party may terminate this Agreement immediately upon notice to the other Party if the other Party has a receiver or similar party appointed for all or substantially all of its property, is declared insolvent by a court of competent jurisdiction, ceases to do business in the</p>	<p>9.4. Любая из Сторон может расторгнуть настоящее Соглашение немедленно после уведомления другой Стороны, если другая Сторона имеет конкурсного управляющего или аналогичную сторону, назначенную в отношении всего или практически всего ее имущества,</p>

<p>ordinary course, files a petition in bankruptcy or has a petition filed against it in bankruptcy, becomes the subject of any court or administrative proceeding related to its liquidation or insolvency (whether voluntary or involuntary) that is not dismissed within ninety (90) days, or makes an assignment for the benefit of its creditors.</p>	<p>если суд надлежащей юрисдикции объявляет ее неплатежеспособной, или Сторона прекращает ведение бизнеса в обычном порядке, или подает заявление о банкротстве или имеет заявление о банкротстве, поданное против неё, становится предметом любого судебного или административного разбирательства, связанного с её ликвидацией или несостоятельностью (будь то добровольной или принудительной), которая не будет отклонена в течение девяноста (90) дней, или делает уступку в пользу своих кредиторов.</p>
<p>9.5. Company may terminate this Agreement immediately upon notice to Customer for breach of Section 14.</p>	<p>9.5. Компания может расторгнуть настоящее Соглашение немедленно путем уведомления Клиента в случае нарушения последним Раздела 14.</p>
<p>9.6. Upon the termination or expiration of this Agreement for any reason:</p> <p>(a) All rights and licenses granted by Company pursuant to this Agreement shall terminate.</p> <p>(b) Customer shall immediately discontinue any further use of the Licensed Software, and shall promptly uninstall all copies thereof from any and all servers, computers and other media owned or controlled by Customer or any of its Affiliates and, if requested by Company, certify to Company in writing that it has fully complied with all of the foregoing.</p> <p>(c) Customer shall pay all amounts that have accrued and are owed hereunder within thirty (30) days following any termination or expiration of this Agreement.</p> <p>(d) If this Agreement is validly terminated by Customer pursuant to either of Sections 6.2 or 9.3 or by Company pursuant to Section 7.1, and Customer is in full compliance with all material terms and conditions of this Agreement, Company shall within ten (10) days following the effective date of such termination refund to Customer all license fees previously paid by Customer for the Licensed Software with respect to the then-remaining portion of any prepaid but unused License Period.</p> <p>(e) If requested by a Party, the other Party shall promptly destroy or return to the requesting Party, as directed, all of the requesting Party's Confidential Information, and other materials of the requesting Party in such other Party's possession or under its control. Notwithstanding the foregoing, each Party shall be entitled to retain any records to the extent it has been advised in writing by counsel that such retention is required to comply with applicable Law or regulation.</p> <p>(f) Any provision of this Agreement which, by its nature, would survive termination or expiration of this Agreement shall survive any such termination or expiration.</p>	<p>9.6. После прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения по любой причине:</p> <p>(a) Все права и лицензии, предоставленные Компанией в соответствии с настоящим Соглашением, прекращают свое действие.</p> <p>(b) Клиент обязан немедленно прекратить любое дальнейшее использование Лицензируемого Программного Обеспечения и незамедлительно удалить все его копии с любого и всех серверов, компьютеров и других носителей, принадлежащих или контролируемых Клиентом или любым из его Аффилированных лиц, и, по требованию Компании, письменно подтвердить Компании, что он полностью выполнил все вышеизложенное.</p> <p>(c) Клиент обязан выплатить все начисленные и причитающиеся по настоящему Соглашению суммы в течение тридцати (30) дней после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения.</p> <p>(d) В случае правомерного расторжения настоящего Соглашения Клиентом в соответствии с Разделами 6.2 или 9.3 или Компанией в соответствии с Разделом 7.1, при полном соблюдении Клиентом всех существенных положений и условий настоящего Соглашения, Компания в течение десяти (10) дней после даты вступления в силу такого расторжения возвращает Клиенту все лицензионные платежи, ранее уплаченные Клиентом за Лицензируемое программное обеспечение в отношении оставшейся на тот момент части любого предоплаченного, но неиспользованного Лицензионного периода.</p> <p>(e) По требованию Стороны, другая Сторона должна незамедлительно уничтожить или вернуть запрашивающей Стороне, в соответствии с указаниями, всю Конфиденциальную информацию запрашивающей Стороны, а также другие материалы запрашивающей Стороны, находящиеся во владении или под контролем такой другой Стороны. Несмотря на вышесказанное, каждая Сторона имеет право сохранять любые записи в той мере, в какой она была письменно проинформирована юристом о том, что такое сохранение необходимо для соблюдения действующего Закона или нормативных актов.</p> <p>(f) Любое положение настоящего Соглашения, которое по своему характеру сохраняет силу после прекращения или истечения срока действия настоящего Соглашения, сохраняет силу после такого прекращения или истечения срока действия.</p>
<p>10. <u>Confidentiality.</u></p>	<p>10 <u>Конфиденциальность</u></p>
<p>10.1. Each Party that receives Confidential Information of the other Party agrees that, unless the disclosing Party gives</p>	<p>10.1. Каждая Сторона, получающая Конфиденциальную информацию другой Стороны, соглашается с тем, что,</p>

<p>its prior written authorization, it shall not: (a) use such Confidential Information other than for the purposes of this Agreement; or (b) disclose any such Confidential Information to any third Person except those directors, officers, employees, Consultants and agents of the receiving Party who are required to have such Confidential Information in order to carry out the purposes of this Agreement and who have signed a non-disclosure agreement or are otherwise bound by confidentiality obligations in substance similar to the provisions hereof. The receiving Party shall prevent the unauthorized use, disclosure, dissemination or publication of such Confidential Information using at least the same degree of care that the receiving Party uses to protect its own confidential information of a similar nature, but in no event less than a reasonable degree of care.</p>	<p>если раскрывающая Сторона не даст своего предварительного письменного разрешения, она не будет: (a) использовать такую Конфиденциальную информацию иначе, чем для целей настоящего Соглашения; или (b) раскрывать любую такую Конфиденциальную информацию любому третьему лицу, за исключением тех директоров, должностных лиц, сотрудников, Консультантов и агентов принимающей Стороны, которым требуется такая Конфиденциальная информация для выполнения целей настоящего Соглашения и которые подписали соглашение о неразглашении или иным образом связаны обязательствами по соблюдению конфиденциальности, по сути аналогичными положениям настоящего документа. Принимающая Сторона должна предотвращать несанкционированное использование, раскрытие, распространение или публикацию такой Конфиденциальной информации, проявляя по крайней мере ту же степень осторожности, которую принимающая Сторона применяет для защиты своей собственной конфиденциальной информации аналогичного характера, но ни в коем случае не менее разумного уровня защиты.</p>
<p>10.2. The obligations of the Parties under Section 10.1 shall not apply to the extent of any disclosure required pursuant to a duly authorized subpoena, court order, or government authority, provided that the receiving Party has provided prompt notice and assistance to the disclosing Party prior to such disclosure, so that such Party may seek a protective order or other appropriate remedy to protect against disclosure.</p>	<p>10.2. Обязательства Сторон в соответствии с Разделом 10.1 не применяются в отношении любого раскрытия информации, требуемого в соответствии с должным образом санкционированной повесткой в суд, постановлением суда или государственным органом, при условии, что принимающая Сторона предоставила незамедлительное уведомление и помощь раскрывающей Стороне до такого раскрытия, чтобы такая Сторона могла запросить охранный судебный приказ или другое соответствующее средство защиты от раскрытия.</p>
<p>10.3. Any breach of the confidentiality obligations set forth in this Section 10 would constitute a material breach of this Agreement, which the breaching Party acknowledges would cause irreparable harm to the non-breaching Party, leaving it without an adequate remedy at Law. As such, any such breach shall entitle the non-breaching Party to injunctive relief in addition to all other remedies, without necessity of posting of a bond or other security in connection therewith. The preceding sentence is not intended, nor shall it be construed, to limit a Party's right to dispute the factual basis underlying any contention that it has committed any breach.</p>	<p>10.3. Любое нарушение обязательств по конфиденциальности, изложенных в настоящем Разделе 10, будет представлять собой существенное нарушение настоящего Соглашения, которое, как осознает нарушившая Сторона, нанесет непоправимый ущерб не нарушившей Стороне, оставив ее без адекватных средств правовой защиты по Закону. Таким образом, любое такое нарушение дает не нарушившей Стороне право на судебный запрет в дополнение ко всем другим средствам правовой защиты без необходимости внесения залога или другого обеспечения в связи с этим. Предыдущее предложение не предназначено и не должно толковаться как ограничение права Стороны оспаривать фактическую основу любого утверждения о том, что она совершила какое-либо нарушение.</p>
<p>10.4. This Section 10 will remain in effect during the term of this Agreement and for a period of five (5) years following termination or expiration of this Agreement for any reason, except with respect to any Confidential Information of Company contained in or constituting Company Software, for which this Section Ошибка! Источник ссылки не найден. will remain in effect indefinitely.</p>	<p>10.4. Настоящий Раздел 10 остается в силе в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение пяти (5) лет после расторжения или истечения срока действия настоящего Соглашения по любой причине, за исключением любой Конфиденциальной информации Компании, содержащейся или составляющей Программное обеспечение Компании, для которых этот Раздел 10 будет оставаться в силе на неопределенный срок.</p>
<p>10.5. In the event that the provisions of this Section 10 are inconsistent with the provisions of any applicable non-disclosure (or comparable) agreement separately executed by the Parties, then the terms of this Section 10 shall govern</p>	<p>10.5. В случае, если положения настоящего Раздела 10 противоречат положениям любого применимого соглашения о неразглашении (или сопоставимого соглашения), заключенного Сторонами отдельно,</p>

<p>with respect to Confidential Information disclosed in connection with the subject matter of this Agreement.</p>	<p>положения настоящего Раздела 10 имеют преимущественную силу в отношении Конфиденциальной информации, раскрываемой в связи с предметом настоящего Соглашения.</p>
<p>11. Proprietary Rights.</p>	<p>11. Имущественные права</p>
<p>11.1. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to any Customer Extensions are and shall remain the sole property of Customer and its Affiliates, as applicable, and Company shall acquire no right of ownership or use with respect thereto, except that Company and its Affiliates and their respective employees and agents shall have the right to reproduce, modify, use, host, transmit and display the same in connection with Company's provision of Maintenance & Support Services.</p>	<p>11.1. В отношениях между Сторонами все Права на интеллектуальную собственность в отношении любых Расширений Клиента являются и остаются исключительной собственностью Клиента и его Аффилированных лиц, в зависимости от обстоятельств, и Компания не приобретает права собственности или использования в отношении них, за исключением того, что Компания и ее Аффилированные лица, а также их соответствующие сотрудники и агенты имеют право воспроизводить, изменять, использовать, размещать, передавать и отображать то же самое в связи с предоставлением Компанией Сервисов Обслуживания и Поддержки.</p>
<p>11.2. As between the Parties, all Intellectual Property Rights in and to the Licensed Software and other Company IP are and shall remain the sole property of Company and its Affiliates and their respective licensors, as applicable, and Customer shall acquire no right of ownership or use with respect thereto except for the limited license right specified in Section 3. Without limiting the foregoing, Customer acknowledges that the Licensed Software and the inventions, know-how and methodology embodied therein are proprietary to, and are the valuable trade secrets of, Company and its Affiliates and licensors, as applicable, and constitute Confidential Information of Company.</p>	<p>11.2. В отношениях между Сторонами все Права на интеллектуальную собственность в отношении Лицензируемого Программного обеспечения и иной Интеллектуальной Собственности Компании являются и остаются исключительной собственностью Компании и ее Аффилированных лиц и их соответствующих лицензиаров, в зависимости от обстоятельств, и Клиент не приобретает права собственности или использования в отношении какой-либо Интеллектуальной Собственности Компании, за исключением ограниченного лицензионного права, указанного в Разделе 3. Не ограничивая вышеизложенное, Клиент признает, что Лицензируемое Программное обеспечение, а также изобретения, ноу-хау и методология, воплощенные в них, являются собственностью Компании и являются ценными коммерческими секретами Компании и ее Аффилированных лиц и лицензиаров, в зависимости от обстоятельств, и представляет собой Конфиденциальную информацию Компании.</p>
<p>11.3. Customer, Customer's Affiliates or Authorized Users may from time to time provide Company with suggestions, comments, recommendations and/or feedback regarding the Software Products and/or Company's related technologies ("<u>Feedback</u>"). Any and all Feedback is and shall be given entirely voluntarily and without compensation. As between the Parties, all Feedback shall be exclusively owned by Company and Company shall be freely entitled to reproduce, prepare derivative works of, disclose to third Persons, display and perform (publicly or otherwise), sell, lease, license, distribute, and otherwise use and exploit any and all such Feedback, at its sole discretion, without obligation or liability of any kind to Customer or to any other Person.</p>	<p>11.3. Клиент, Аффилированные лица Клиента или Авторизованные пользователи могут время от времени предоставлять Компании предложения, комментарии, рекомендации и/или отзывы относительно Программных Продуктов и/или связанных технологий Компании («<u>Отзывы</u>»). Любые и все Отзывы предоставляются исключительно добровольно и безвозмездно. В отношениях между Сторонами все Отзывы должны принадлежать исключительно Компании, и Компания имеет право свободно воспроизводить, создавать производные работы, раскрывать третьим лицам, демонстрировать и исполнять (публично или иным образом), продавать, сдавать в аренду, лицензировать, распространять и иным образом использовать и использовать любые и все такие Отзывы по своему усмотрению, без каких-либо обязательств или ответственности перед Клиентом или любым другим Лицом.</p>
<p>12. <u>Force Majeure</u>. If either Party is unable to perform any obligation (excluding any payment obligation) under this Agreement because of any matter beyond that Party's reasonable control, such as any act of God, lightning, flood, exceptionally severe weather, fire, explosion, war, civil disorder, industrial disputes (whether or not involving employees of either Party), acts of local or central</p>	<p>13. <u>Форс-мажор</u>. Если какая-либо из Сторон не может выполнить какое-либо обязательство (за исключением любого платежного обязательства) по настоящему Соглашению из-за каких-либо обстоятельств, находящихся вне разумного контроля этой Стороны, таких как стихийное бедствие, молния, наводнение, исключительно суровые погодные условия, пожар,</p>

<p>government or other competent authorities, problems with telecommunications providers, hostile network attacks, issues caused by Third Party Application or other events beyond a Party's reasonable control (each, a "<u>Force Majeure Event</u>"), that Party will have no liability (including any obligation to issue refunds or credits) to the other for such failure to perform; provided, however, that such Party shall resume performance promptly upon removal of the circumstances constituting the Force Majeure Event.</p>	<p>взрыв, война, гражданские беспорядки, трудовые споры (с участием или без участия сотрудников любой Стороны), действия местных или центральных органов власти или других компетентных органов, проблемы с поставщиками телекоммуникационных услуг, враждебные сетевые атаки, проблемы, вызванные Приложением Третьих Лиц, или другие события, находящиеся вне разумного контроля Стороны (каждое, «Форс-мажорное событие»), эта Сторона не будет нести ответственности (включая любые обязательства по возврату платежей или кредитам) перед другой за такое невыполнение; при условии, однако, что такая Сторона возобновит исполнение незамедлительно после устранения обстоятельств, составляющих Форс-мажорное событие.</p>
<p>13. <u>Publicity</u>. Customer hereby grants Company the right to issue a press release announcing that Customer has become a customer of Company, and to reproduce and display Customer's name, logo and trademarks on Company's website and in brochures, social media and other marketing materials for the purpose of identifying Company's relationship with Customer. Except as provided in the preceding sentence, all media releases, public announcements and public disclosures by either Party relating to this Agreement or its subject matter shall require the mutual approval of the Parties.</p>	<p>14. <u>Публичность</u>. Настоящим Клиент предоставляет Компании право выпускать пресс-релиз, сообщающий о том, что Клиент стал клиентом Компании, а также воспроизводить и отображать имя, логотип и товарные знаки Клиента на веб-сайте Компании, в брошюрах, социальных сетях и других маркетинговых материалах с целью идентификации отношений Компании с Клиентом. За исключением случаев, предусмотренных в предыдущем предложении, все пресс-релизы, публичные объявления и публичное раскрытие информации любой из Сторон, касающиеся настоящего Соглашения или его предмета, требуют взаимного одобрения Сторон.</p>
<p>14. <u>Additional Customer Representations and Covenants</u>. Customer shall, and shall ensure that its directors, officers, employees, agents and Affiliates, at all times (a) comply with all Laws applicable to this Agreement, Customer's performance of its obligations hereunder and use of the Licensed Software and (b) not engage in any activity involving the Licensed Software or this Agreement that violates any Law, including any Trade Restriction (as defined below), or may cause Company to violate any Law, including any Trade Restriction. Customer represents and warrants to Company, and covenants and agrees at all times, that none of it, its Authorized Users, owners, subsidiaries and its and their directors, officers, employees, agents and Affiliates is a person or entity designated in or subject to any Law, including Laws administered by the Office of Foreign Assets Control of the United States Department of the Treasury, the Export Administration Regulations administered by the United States Department of Commerce, or Laws administered by any other foreign, federal or state governmental authority, imposing economic sanctions or trade embargoes ("<u>Trade Restrictions</u>") against countries ("<u>Embargoed Countries</u>") and persons or entities ("<u>Embargoed Targets</u>"). Without limiting the foregoing, Customer is not and has never been an Embargoed Target, owned or controlled, in whole or in part, by an Embargoed Target, or conducted business in any Embargoed Country or with any Embargoed Target. Customer has not received or been offered any unlawful bribe, kickback, payment, gift or thing of value from any of Company, its subsidiaries or its or their directors, officers, employees or agents in connection with this Agreement.</p>	<p>15. <u>Дополнительные Заявления И Заверения Клиента</u>. Клиент гарантирует и обязуется обеспечить, чтобы его директора, должностные лица, сотрудники, агенты и Аффилированные лица всегда (а) соблюдали все Законы, применимые к настоящему Соглашению, выполнению Клиентом своих обязательств по настоящему Соглашению и Лицензируемого Программного Обеспечения и (б) не участвовали в любой деятельности, связанной с Лицензируемым Программным Обеспечением или настоящим Соглашением, которая нарушает любой Закон, включая любое Торговое ограничение (как определено ниже), или может привести к нарушению Компанией любого Закона, включая любое Торговое ограничение. Клиент заявляет и гарантирует Компании, а также обязуется и соглашается без ограничения по времени, что никто из него самого, его Авторизованных пользователей, владельцев, дочерних компаний и его и их директоров, должностных лиц, сотрудников, агентов и Аффилированных лиц не является физическим или юридическим лицом, назначенным или подпадающим под любой Закон, включая Законы, находящиеся в ведении Управления по контролю за иностранными активами Министерства финансов США, Положения об экспортном контроле, находящиеся в ведении Министерства торговли Соединенных Штатов, или Законы, находящиеся в ведении любого другого иностранного, федерального или государственного органа власти, налагающие экономические санкции или торговые эмбарго («<u>Торговые ограничения</u>») в отношении стран («<u>Страны, на которые наложено эмбарго</u>») и физических или юридических лиц («<u>Цели, на которые наложено эмбарго</u>»). Не ограничивая вышеизложенное, Клиент не является и никогда не был Целью, на которую наложено эмбарго, полностью или</p>

	<p>частично не принадлежал или контролировался Целью, на которую наложено эмбарго или вел бизнес в какой-либо Стране, на которую наложено эмбарго, или с любой Целью, на которую наложено эмбарго. Клиент не получал и не предлагал каких-либо незаконных взяток, откатов, платежей, подарков или ценных вещей от какой-либо Компании, ее дочерних компаний или ее или их директоров, должностных лиц, сотрудников или агентов в связи с настоящим Соглашением.</p>
<p>15. General Provisions.</p>	<p>15. Общие Положения</p>
<p>15.1. Company shall have the right to modify any of the terms or conditions of this Agreement from time to time, provided that no such modification shall take effect until the start of the next License Period following Company's notice to Customer of such modification sent no later than sixty (60) days prior to the start of such License Period. Customer's failure to object to such modification and/or terminate this Agreement pursuant to Section 9.1 within thirty (30) days after its receipt of such modification notice shall constitute Customer's acceptance of such modification. Except as set forth in this Section 15.1, no waiver or modification of any of the provisions of this Agreement shall be binding unless in writing and signed by a duly authorized representative of each Party. Any forbearance or delay on the part of either Party in enforcing any of its rights under this Agreement shall not be construed as a waiver of such right to enforce the same for such occurrence or any other occurrence.</p>	<p>15.1. Компания имеет право время от времени изменять любые положения или условия настоящего Соглашения при условии, что никакие такие изменения не вступят в силу до начала следующего Периода Подписки после уведомления Компанией Клиента о таких изменениях, отправленного не позднее шестидесяти (60) дней до начала такого Периода Подписки. Отсутствие возражения Клиента против такого изменения и/или отсутствие прекращения действия настоящего Соглашения в соответствии с Разделом 9.1 в течение тридцати (30) дней после получения им такого уведомления об изменении означает согласие Клиента с таким изменением. За исключением случаев, изложенных в настоящем Разделе 15.1, отказ или изменение любого из положений настоящего Соглашения не имеют обязательной силы, если они не оформлены в письменной форме и не подписаны должным образом уполномоченным представителем каждой Стороны. Любое воздержание или задержка со стороны любой из Сторон в реализации каких-либо своих прав по настоящему Соглашению не должно толковаться как отказ от такого права на принудительное исполнение в таком или любом другом случае.</p>
<p>15.2. This Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the Law of Company's country of incorporation, without regard to its choice of Law principles. Any litigation between the Parties concerning this Agreement shall be subject to the exclusive jurisdiction of the state or federal courts in Company's country of incorporation. Nothing contained in this Section 15.2 shall prevent either Party from seeking injunctive relief from any court of competent jurisdiction.</p>	<p>15.2. Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством страны регистрации Компании, независимо от положений коллизионного права. Любые судебные разбирательства между Сторонами в отношении настоящего Соглашения подлежат исключительной юрисдикции судов штата или федеральных судов в стране регистрации Компании. Ничто, содержащееся в настоящем Разделе 15.2, не препятствует любой из Сторон добиваться судебного запрета в любом суде компетентной юрисдикции.</p>
<p>15.3. Neither Party shall assign or otherwise transfer this Agreement or delegate any duty or assign or otherwise transfer any right hereunder, including by operation of Law, without the prior written consent of the other Party in each case. Notwithstanding the foregoing, Company may freely assign or otherwise transfer this Agreement without Customer's consent to any Affiliate or in connection with a merger, corporate reorganization or sale of all or substantially all of Company's business or assets to which this Agreement relates. Any purported assignment or transfer in contravention of this Section 15.3 shall be null and void <u>ab initio</u>. Subject to the foregoing, this Agreement will bind and inure to the benefit of the Parties and their respective permitted successors and permitted assigns.</p>	<p>16.3. Ни одна из Сторон не может уступать или иным образом передавать настоящее Соглашение или делегировать какие-либо обязанности или уступать или иным образом передавать какое-либо право по настоящему Соглашению, в том числе в силу Закона, без предварительного письменного согласия другой Стороны в каждом случае. Несмотря на вышеизложенное, Компания может свободно переуступить или иным образом передать настоящее Соглашение без согласия Клиента любому Аффилированному лицу или в связи со слиянием, корпоративной реорганизацией или продажей всего или практически всего бизнеса или активов Компании, к которым относится настоящее Соглашение. Любая предполагаемая уступка или передача в нарушение настоящего Раздела 15.3 считается недействительной с самого начала. С учетом вышеизложенного настоящее Соглашение будет иметь обязательную силу и</p>

	действовать в интересах Сторон и их соответствующих разрешенных правопреемников и разрешенных цессионариев.
15.4. Unless otherwise specified in this Agreement, any notice required or permitted to be sent under this Agreement shall be sent, in writing, by certified mail (return receipt requested), overnight courier or personal delivery, to Company or to Customer at the addresses for notices set forth in the Order Form or as changed from time to time by notice. Such notices shall be effective when received.	15.4. Если иное не указано в настоящем Соглашении, любое уведомление, требуемое или разрешенное к отправке в соответствии с настоящим Соглашением, должно быть отправлено в письменной форме заказным письмом (с уведомлением о вручении), срочной курьерской службой или с личной доставкой Компании или Клиенту по адресам для уведомлений, указанным в Форме Заказа, время от времени изменяемые путем уведомления. Такие уведомления вступают в силу с момента их получения.
15.5. If any one or more of the provisions of this Agreement are for any reason held to be invalid, illegal or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the remaining provisions of this Agreement shall be unimpaired and shall remain in full force and effect, and the invalid, illegal or unenforceable provision(s) shall be replaced by a valid, legal and enforceable provision or provisions that comes closest to the intent of the Parties underlying the invalid, illegal or unenforceable provision(s).	15.5. Если какое-либо одно или несколько положений настоящего Соглашения по какой-либо причине будут признаны судом компетентной юрисдикции недействительными, незаконными или не имеющими законной силы, остальные положения настоящего Соглашения являются незатронутыми и остаются в полной силе и действии, а недействительное, незаконное или не имеющее юридической силы положение(я) должно быть заменено действительным, законным и подлежащим принудительному исполнению положением или положениями, которые ближе всего соответствуют намерениям Сторон, лежащим в основе недействительного, незаконного или не имеющего юридической силы положения(й).
15.6. The headings and other captions in this Agreement are for convenience only and shall not be used in interpreting, construing, or enforcing any of the terms of this Agreement. The words “including,” “include” and “includes,” and the phrases “by way of example,” “such as” and “for example” when used in this Agreement shall each be deemed to be followed by the words “without limitation.”	15.6. Заголовки и другие подписи в настоящем Соглашении предназначены только для удобства и не должны использоваться для толкования, интерпретирования или обеспечения исполнения каких-либо условий настоящего Соглашения. Слова «в том числе», «включать» и «включает», а также фразы «в качестве примера», «например», «например» и «например», используемые в настоящем Соглашении, считаются такими, за которыми следуют слова «без ограничения».
15.7. This Agreement does not create or evidence a partnership, joint venture or any other fiduciary relationship between the Parties. The Parties are independent, and each has sole authority and control of the manner of, and is responsible for, its performance of this Agreement. Neither Party may create or incur any liability or obligation for or on behalf of the other Party, except as described in this Agreement.	15.7. Настоящее Соглашение не создает и не свидетельствует о партнерстве, совместном предприятии или любых других фидуциарных отношениях между Сторонами. Стороны независимы, и каждая из них имеет исключительные полномочия и контроль в отношении способа и несет ответственность за выполнение ею настоящего Соглашения. Ни одна из Сторон не может создавать или брать на себя какую-либо ответственность или обязательство или от имени другой Стороны, за исключением случаев, описанных в настоящем Соглашении.
15.8. This Agreement constitutes the entire agreement between Parties with regard to the subject matter hereof and supersedes any and all previous communications, whether oral or written, as well as any previous memoranda of understanding and side letters between the Parties with respect to such subject matter. In the event of any conflict, discrepancy or inconsistency between an Order Form and this Agreement, the terms of the Order Form shall govern. Neither the course of conduct between Parties nor trade usage shall modify or alter this Agreement.	15.8. Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Соглашения и заменяет собой любые и все предыдущие сообщения, будь то устные или письменные, а также любые предыдущие меморандумы о взаимопонимании и дополнительные письма между Сторонами в отношении такого предмета. В случае любого противоречия, расхождения или несоответствия между Формой Заказа и настоящим Соглашением условия Формы Заказа имеют преимущественную силу. Ни длящееся поведение между Сторонами, ни торговые обычаи не изменяют настоящее Соглашение.
15.9. Any Order Form may be executed in counterparts, each of which shall be deemed an original, and all of which	15.9. Любая Форма Заказа может быть оформлена в нескольких экземплярах, каждый из которых считается

together shall constitute one and the same instrument. Any Order Form may be executed and delivered by facsimile or other electronic image transmission.	оригиналом, и все вместе они составляют один и тот же документ. Любая Форма Заказа может быть заключена и доставлена по факсу или с помощью другой электронной передачи изображения.
15.10. In case of any discrepancies English version hereof shall prevail.	15.10. В случае наличия разногласий англоязычная версия имеет преимущество.

Annex 1 Maintenance & Support Policy – Software Products	Приложение 1 Политика Обслуживания и Поддержки – Программные Продукты
INTRODUCTION	ВСТУПЛЕНИЕ
<p>This Maintenance & Support Policy forms part of the Master Software License Agreement to which it is attached (the “Agreement”) and sets forth certain supplemental terms and conditions applicable to Company’s provision of Maintenance & Support Services with respect to the Licensed Software. Unless otherwise defined herein, any capitalized terms defined in the Agreement and used herein will have the same meaning specified in the Agreement.</p>	<p>Настоящая Политика обслуживания и поддержки является частью Генерального лицензионного соглашения на программное обеспечение, к которому она прилагается (“Соглашение”), и устанавливает определенные дополнительные положения и условия, применимые к предоставлению Компанией Сервисов Обслуживания и Поддержки в отношении Лицензируемого Программного Обеспечения. Если иное не определено в настоящем документе, любые термины, определенные в Соглашении и используемые здесь с заглавной буквы, будут иметь то же значение, которое указано в Соглашении.</p>
MAINTENANCE & SUPPORT SERVICES	СЕРВИСЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ И ПОДДЕРЖКИ
<p>During the License Period Customer may purchase with respect to the Licensed Software “standard”, “business” or “premium” level support (“Basic Support”, “Business Support” or “Premium Support”) via an Order Form for an additional fee.</p>	<p>В течение Лицензионного Периода Клиент должен приобрести в отношении Лицензируемого Программного Обеспечения поддержку «standard», «business» или «premium» уровня (“Basic Support”, “Business Support” или “Premium Support”) через Форму Заказа за дополнительную плату.</p>
<p>Maintenance & Support Services shall only be provided to Customer-designated employees or Consultant(s) who have both (i) completed and passed Company’s applicable training courses with respect to the use of the Licensed Software available through the https://academy.creatio.com website and (ii) been identified as a Customer Designated Representative in an Order Form or by email notification from Customer to support@creatio.com (the “Customer Designated Representatives”). Customer may change the Customer Designated Representative by eMail notification to support@creatio.com. Other Authorized Users shall use the Documentation and rely on the Customer Designated Representatives for their support.</p>	<p>Сервисы Обслуживания и Поддержки должны предоставляться только уполномоченным Клиентом сотрудникам или Консультантам, которые (i) завершили и прошли соответствующие учебные курсы Компании в отношении использования Лицензируемого Программного Обеспечения, доступных через веб-сайт https://academy.creatio.com, и (ii) были указаны в качестве Уполномоченного представителя Клиента в Форме Заказа или в уведомлении по электронной почте от Клиента на адрес support@creatio.com («Уполномоченные представители Клиента»). Клиент может изменить Уполномоченного представителя Клиента, уведомив об этом по электронной почте support@creatio.com. Другие Уполномоченные пользователи должны использовать Документацию и полагаться на поддержку Уполномоченных представителей Клиента.</p>
<p>Consultations for citizen developers on business process management and system interface and business logic are limited to up to 5 cases per year for Basic Support level.</p>	<p>Консультации для citizen developers (собственные разработчики Клиента) по управлению бизнес-процессами, системному интерфейсу и бизнес-логике ограничены до 5 случаев в год для уровня Basic Support.</p>
<p>Company will use commercially reasonable efforts to provide an Error Correction for any Error reported to Company by Customer in accordance with the Support Request procedures set forth below, with fully documented and reproducible examples of the reported problem. Company will also make available to Customer during the License Period, at no additional charge, each new Release of the Licensed Software that Company makes available to its customers generally as part of their paid license subscription for the same Software Product(s) as the Licensed Software, but specifically excluding any new products, offerings, applications or add-ons for which Company charges a separate fee, unless Customer separately purchases a license thereto. Unless otherwise specified in the Order Form, Customer will be solely responsible for providing and maintaining a computing environment appropriate for and compatible with the Licensed Software, including all necessary server hardware, operating system software, backup systems and other necessary infrastructure, as well as the installation and implementation into Customer’s computing environment of each Error Correction and Release made available by Company.</p>	<p>Компания приложит коммерчески обоснованные усилия для предоставления Исправлений Ошибок для любой Ошибки, о которой Клиент сообщил Компании в соответствии с процедурами Запроса на Поддержку, изложенными ниже, с полностью документированными и воспроизводимыми примерами проблемы, о которой было сообщено. Компания также будет предоставлять Клиенту в течение Лицензионного Периода без дополнительной платы каждый новый Релиз Лицензируемого Программного Обеспечения, который Компания предоставляет своим клиентам в рамках платной лицензионной подписки на тот же Программный продукт (продукты), что и Лицензируемое Программное Обеспечение, но исключая любые новые продукты, предложения, приложения или дополнения, за которые Компания взимает отдельную плату, если только Клиент не приобретает лицензию на них отдельно. Если иное не указано в Форме Заказа, Клиент несет полную ответственность за обеспечение и поддержание вычислительной среды, соответствующей и совместимой с Лицензируемым Программным Обеспечением, включая все необходимое серверное оборудование, программное обеспечение операционной системы, системы резервного</p>

	копирования и другую необходимую инфраструктуру, а также за установку и внедрение в вычислительную среду Клиента каждого Исправления Ошибок и Релиза, предоставляемого Компанией.
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company shall also provide Development Support, subject to the limitations set forth herein. "Development Support" means technical assistance in support of Customer's development of Customer Extensions for selecting the best possible solution or approach to resolving a specific business task using the development tools included in the Licensed Software, to the extent offered by Company to its Development Support customers generally. For the avoidance of doubt, Development Support does not include actual development work, such as the writing or debugging of code, or any other services for which Company generally requires customers to separately contract for Professional Services. Development Support shall only be provided to Customer Designated Representatives who have passed Company's developer certification process through the https://academy.creatio.com website with Advanced level of such certification score to be not less than 85%.</p>	<p>Если Клиент приобрел Premium Support, Компания также должна предоставить Поддержку разработки с учетом ограничений, изложенных в настоящем документе. «Поддержка разработки» означает техническую помощь в поддержке разработки Клиентом Расширений Клиента для выбора наилучшего возможного решения или подхода к решению конкретной бизнес-задачи с использованием инструментов разработки, включенных в Лицензируемое Программное Обеспечение, в объеме, предлагаемом Компанией своим клиентам Поддержки разработки, в целом. Во избежание сомнений, Поддержка разработки не включает фактическую работу по разработке, такую как написание или отладка кода, или любые другие услуги, для которых Компания обычно требует, чтобы клиенты заключали отдельный договор на Профессиональные услуги. Поддержка разработки предоставляется только Уполномоченным представителям Клиента, прошедшим процесс сертификации разработчиков Компании через веб-сайт https://academy.creatio.com с продвинутым уровнем такого сертификационного балла не менее 85%.</p>
CERTAIN EXCLUSIONS	НЕКОТОРЫЕ ИСКЛЮЧЕНИЯ
<p>Notwithstanding anything to the contrary contained herein, the following shall be excluded from the scope of the Maintenance & Support Services, except to the extent otherwise agreed by the Parties in writing (such as, pursuant to a Order Form for Professional Services):</p> <p>(a) Any issue which, following investigation by Company, is determined not to be an Error in the Licensed Software, including issues related to hardware configuration and support, operating systems or other third party software products or the failure to install or operate the Licensed Software in accordance with its Documentation;</p> <p>(b) Any issue related to software or services for which Company does not provide support and maintenance services to its customer base generally, including issues related Third Party Applications and other applications, connectors, add-ons, templates or other materials available via the Creatio Marketplace;</p> <p>(c) Any issue related to Customer Extensions, except to the limited extent set forth above in connection with Development Support;</p> <p>(d) Any issue related to alterations or modifications to the Licensed Software made by anyone other than Company or its authorized representatives;</p> <p>(e) Any issue related to Customer's or its Affiliates' failure to install or have installed an Error Correction or Release made available by Company;</p> <p>(f) Any Professional Services;</p> <p>(g) Any issue related to software or services of previous major release version (by way of example, Company ceases to provide Support Services for 7.15.x software major release version once 7.17.0 is available).</p>	<p>Невзирая ни на какие положения настоящего документа об обратном, из объема Сервисов Обслуживания и Поддержки исключается следующее, помимо случаев, когда иное согласовано Сторонами в письменном виде (например, в соответствии с Формой Заказа Профессиональных Услуг):</p> <p>(a) Любая проблема, которая после расследования Компанией не является Ошибкой в Лицензируемом Программном Обеспечении, включая проблемы, связанные с конфигурацией и поддержкой оборудования, операционными системами или другими программными продуктами третьих лиц, или неспособностью установить или эксплуатировать Лицензируемое Программное обеспечение в соответствии с его Документацией;</p> <p>(b) Любая проблема, связанная с программным обеспечением или услугами, для которых Компания не предоставляет услуги по поддержке и обслуживанию для своей клиентской базы в целом, включая проблемы, связанные со Приложениями Третьих Лиц и другими приложениями, коннекторами, дополнениями, шаблонами или другими материалами, доступными через Creatio Marketplace;</p> <p>(c) Любые вопросы, связанные с Расширениями Клиента, за исключением ограниченного объема, указанного выше в связи с Поддержкой разработки;</p> <p>(d) Любые проблемы, связанные с изменениями или модификациями Лицензируемого Программного Обеспечения, сделанными кем-либо, кроме Компании или ее уполномоченных представителей;</p> <p>(e) Любые проблемы, связанные с тем, что Клиент или его Аффилированные лица не установили или не смогли установить Исправление ошибок или Релиз, предоставленный Компанией;</p> <p>(f) Любые Профессиональные Услуги;</p> <p>(g) Любые проблемы, связанные с программным обеспечением или услугами предыдущей мажорной версии (в качестве примера, Компания прекращает предоставлять Услуги поддержки для основной версии программного обеспечения 7.15.x после выхода 7.17.0).</p>
CUSTOMER COOPERATION	СОДЕЙСТВИЕ КЛИЕНТА
Customer shall cooperate fully with Company in Company's provision of the Maintenance & Support	Клиент должен полностью сотрудничать с Компанией в предоставлении Компанией Сервисов Обслуживания и

<p>Services, including by providing Company, in a timely fashion, with such assistance and access to such Customer premises, systems, personnel and information, each as shall be reasonably required for the performance by Company of the Maintenance & Support Services. Without limiting the foregoing, remote access to Customer's servers is of considerable assistance to Company's efforts to isolate the cause of issues and identify and correct Errors. In the absence of such remote access, (i) Customer will be required to provide additional assistance to Company in connection with its efforts to identify and correct Errors, and (ii) if Company determines that onsite support is required in connection with any such efforts, then Company shall be excused of any further obligations hereunder with respect to the issues or Errors concerned, unless and until otherwise agreed by the Parties in writing (such as, if the Parties enter into a Order Form covering such onsite support).</p>	<p>Поддержки, включая своевременное предоставление Компании такой помощи и доступа к помещениям, системам, персоналу и информации Клиента, каждый из которых разумно необходим для выполнения Компанией Сервисов Обслуживания и Поддержки. Не ограничивая вышесказанное, удаленный доступ к серверам Клиента является значительным содействием усилиям Компании по выявлению причин проблем, определению и исправлению Ошибок. В отсутствие такого удаленного доступа (i) Клиент должен будет предоставить Компании дополнительную помощь в связи с ее усилиями по выявлению и исправлению Ошибок, и (ii) если Компания определит, что в связи с такими усилиями требуется поддержка на месте, то Компания будет освобождена от любых дальнейших обязательств по настоящему договору в отношении соответствующих проблем или Ошибок, если и до тех пор, пока иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде (например, если Стороны заключат Форму Заказа, охватывающую такую поддержку на месте).</p>																																																																								
<p>SUPPORT SLAs 1. With respect to Errors properly reported by Customer in accordance with the terms of this M&S Policy, Company will use commercially reasonable efforts to adhere to the response target timelines specified in the table below:</p>	<p>SLA ПОДДЕРЖКИ 1. В отношении Ошибок, о которых Клиент надлежащим образом сообщил в соответствии с условиями настоящей Политики M&S, Компания будет прилагать коммерчески обоснованные усилия для соблюдения целевых сроков реагирования, указанных в таблице ниже:</p>																																																																								
<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Basic</th> <th>Business</th> <th>Premium</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Support Hours/ Часы поддержки</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье</td> <td>24x7</td> </tr> <tr> <td>Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>1 business hour/ 1 рабочий час</td> <td>30 minutes/ 30 минут</td> </tr> <tr> <td>High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>8 business hours/ 8 рабочих часов</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>2 hours/ 2 часа</td> </tr> <tr> <td>Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>8 business hours/ 8 рабочих часов</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>2 hours/ 2 часа</td> </tr> <tr> <td>Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента</td> <td>2</td> <td>5</td> <td>15</td> </tr> </tbody> </table>		Basic	Business	Premium	Support Hours/ Часы поддержки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье	24x7	Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	4 business hours/ 4 рабочих часа	1 business hour/ 1 рабочий час	30 minutes/ 30 минут	High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа	Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа	Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента	2	5	15	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Basic</th> <th>Business</th> <th>Premium</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Support Hours/ Часы поддержки</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница</td> <td>9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье</td> <td>24x7</td> </tr> <tr> <td>Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>1 business hour/ 1 рабочий час</td> <td>30 minutes/ 30 минут</td> </tr> <tr> <td>High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>8 business hours/ 8 рабочих часов</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>2 hours/ 2 часа</td> </tr> <tr> <td>Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Initial response within/ Первичная реакция в течении</td> <td>8 business hours/ 8 рабочих часов</td> <td>4 business hours/ 4 рабочих часа</td> <td>2 hours/ 2 часа</td> </tr> <tr> <td>Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента</td> <td>2</td> <td>5</td> <td>15</td> </tr> </tbody> </table>		Basic	Business	Premium	Support Hours/ Часы поддержки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье	24x7	Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	4 business hours/ 4 рабочих часа	1 business hour/ 1 рабочий час	30 minutes/ 30 минут	High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа	Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности				Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа	Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента	2	5	15
	Basic	Business	Premium																																																																						
Support Hours/ Часы поддержки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье	24x7																																																																						
Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	4 business hours/ 4 рабочих часа	1 business hour/ 1 рабочий час	30 minutes/ 30 минут																																																																						
High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа																																																																						
Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа																																																																						
Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента	2	5	15																																																																						
	Basic	Business	Premium																																																																						
Support Hours/ Часы поддержки	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Friday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Пятница	9 a.m. – 6 p.m. Monday – Sunday/ 9:00 – 18:00 Понедельник-Воскресенье	24x7																																																																						
Critical Severity Errors/ Ошибки Критического уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	4 business hours/ 4 рабочих часа	1 business hour/ 1 рабочий час	30 minutes/ 30 минут																																																																						
High Severity Errors/ Ошибки Высокого уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа																																																																						
Medium Severity Errors/ Ошибки Среднего уровня серьезности																																																																									
Initial response within/ Первичная реакция в течении	8 business hours/ 8 рабочих часов	4 business hours/ 4 рабочих часа	2 hours/ 2 часа																																																																						
Number of maximum Customer Designated Representatives allowed/ Максимально разрешенное количество Уполномоченных лиц Клиента	2	5	15																																																																						
<p>The specific hours during which Customer is entitled to Maintenance & Support Services (“Support Hours”) are as specified above and are based on Company’s standard business hours, excluding Saturdays, Sundays and any holiday observed by Company. All response time periods are measured starting from the first Support Hour following the reporting of an Error, and are tolled during all periods outside of the Support Hours.</p>	<p>Конкретные часы, в течение которых Клиент имеет право на получение Сервисов Обслуживания и Поддержки («Часы Поддержки»), указаны выше и основаны на стандартных рабочих часах Компании, за исключением субботы, воскресенья и любых праздников, соблюдаемых Компанией. Все периоды времени ответа измеряются, начиная с первого часа поддержки после сообщения об ошибке, и подлежат оплате в течение всех периодов вне Часов Поддержки.</p>																																																																								
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company will use commercially reasonable efforts, in addition to the response target timelines specified above, to adhere to the resolution target timelines specified in the table below:</p>	<p>Если Клиент приобрел Premium Support, Компания приложит коммерчески разумные усилия в дополнение к целевым срокам реакции, указанным выше, чтобы соблюдать целевые сроки решения, указанные в таблице ниже:</p>																																																																								

Errors Severity level/ Уровень Серьезности и Ошибки	Response time/Время реакции	Resolution time/Время решения	Resolution procedure/Процедура решения
Critical/Критический	30 minutes/ 30 минут	2 hours/ 2 часа	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below Critical/ Ошибку полностью устранено или предоставлено временное решение или обходной путь, который снижает уровень серьезности ниже Критического.
High/Высокий	2 hours/ 2 часа	2 business days/ 2 рабочих дня	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided that has the effect of reducing the severity level below High/ Ошибку полностью устранено или предоставлено временное решение или обходной путь, который снижает уровень серьезности ниже Высокого.
Medium/Средний	2 hours/ 2 часа	10 business days/ 10 рабочих дней	Error is fully resolved, or a temporary solution or workaround has been provided/ Ошибка полностью устранена, или предоставлено временное решение или обходной путь.
<p>As used in this M&S Policy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “Error” means any verifiable and reproducible bug, error or similar functional problem with the Licensed Software that prevents the Licensed Software from functioning substantially in accordance with the applicable Documentation; • “Error Correction” means a modification or addition to or deletion from the Licensed Software that resolves an Error or that, pending the resolving of an Error, provides a temporary workaround that enables the Licensed Software to regain its essential functionality; • “Critical Severity Error” means an Error that causes complete or significant loss of essential functionality of the Licensed Software; • “High Severity Error” means an Error that causes significant loss of functionality of the Licensed Software, but where essential functionality is still available (which may be through a temporary solution or workaround); • “Medium Severity Error” means any Error other than a Critical Severity Error or High Severity Error; and • “Release” means each version of a Software Product that Company makes generally commercially available, which may include one or more Error Corrections, minor enhancements and improvements, or significant additional features or functionality. 			<p>Как используется в настоящей Политике M&S:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Ошибка” означает любую проверяемую и воспроизводимую ошибку, сбой или аналогичную функциональную проблему в Лицензируемом Программном Обеспечении, которая препятствует функционированию Лицензируемого Программного Обеспечения в основном в соответствии с применимой Документацией; - “Исправление Ошибки” означает модификацию или дополнение или удаление из Лицензируемого программного обеспечения, которое устраняет Ошибку или, в ожидании устранения Ошибки, обеспечивает временное обходное решение, позволяющее восстановить основную функциональность Лицензируемого Программного Обеспечения; - “Ошибка критической степени серьезности” означает Ошибку, которая приводит к полной или значительной потере основной функциональности Лицензируемого Программного Обеспечения; - “Ошибка высокой степени серьезности” означает Ошибку, которая приводит к значительной потере функциональности Лицензируемого Программного Обеспечения, но при которой основная функциональность все еще доступна (что может быть посредством временного решения или обходного пути); - “Ошибка среднего уровня серьезности” означает любую Ошибку, отличную от Ошибки критического уровня серьезности или Ошибки высокого уровня серьезности; и - “Релиз” означает каждую версию Программного Продукта, которую Компания делает общедоступной, и которая может включать одно или несколько Исправлений Ошибок, незначительные улучшения и усовершенствования или значительные дополнительные возможности или функциональности.
<p>If Customer has purchased Premium Support, Company will:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide possibility to change Errors Severity level (but only for cases registered via the self-service portal); - provide performance and infrastructure diagnostic. 			<p>Если Клиент приобрел Premium Support, Компания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - предоставляет возможность изменения Уровня Серьезности Ошибок (но только для случаев, зарегистрированных через портал самообслуживания); - обеспечивает диагностику производительности и инфраструктуры.
<p>For Basic and Business Support levels Customers Support team provides a performance diagnostic kit which allows diagnostics and troubleshooting to be performed by Customers.</p>			<p>Для уровней Поддержки Basic и Business Служба поддержки предоставляет комплект для диагностики производительности, который позволяет проводить диагностику и устранение неисправностей силами Клиентов.</p>

<p>Unless otherwise specified in the Agreement, this M&S Policy sets forth Company's sole obligations, and Customer's exclusive remedies, in connection with any Error.</p>	<p>Если иное не указано в Соглашении, настоящая Политика M&S устанавливает единственные обязательства Компании и исключительные средства правовой защиты Клиента в связи с любой Ошибкой.</p>
<p>SUBMITTING A SUPPORT REQUEST Prior to submitting an Error report or other request for Maintenance & Support Services (each, a "Support Request"), a Customer Designated Representative is expected to consult the relevant Documentation and the Knowledge Base/Community Portal located at https://support.creatio.com. If the Customer Designated Representative is unable to resolve the issue by referencing the Documentation and Knowledge Base/Community Portal, then the Customer Designated Representative may submit a Support Request to the Company service center via the support portal at https://success.creatio.com, by e-mail to support@creatio.com or, if Customer has purchased Business Support or Premium Support, by telephone or via live screen sharing (meaning remote connection service for analyzing the case, collecting the diagnostics information and possible case resolution). For Support Requests that Customer considers urgent, the Customer Designated Representative shall promptly notify Company by email at support@creatio.com to confirm Company's receipt of the Support Request.</p>	<p>ПОДАЧА ЗАПРОСА НА ПОДДЕРЖКУ Перед отправкой отчета об Ошибке или другого запроса на Сервисы Обслуживания и Поддержки (каждый из которых именуется «Запрос на Поддержку») Уполномоченный представитель клиента должен ознакомиться с соответствующей Документацией и Базой знаний/Community порталом, расположенными по адресу https://support.creatio.com. Если Уполномоченный представитель Клиента не может решить проблему, обратившись к Документации и базе знаний/Community портал, тогда Уполномоченный представитель Клиента может отправить запрос на поддержку в сервисный центр Компании через портал поддержки по адресу https://success.creatio.com, по электронной почте support@creatio.com или, если Клиент приобрел поддержку Business Support или Premium Support, по телефону или через демонстрацию экрана в режиме реального времени (имеется в виду услуга удаленного подключения для анализа обращения, сбора диагностической информации и возможного разрешения обращения). Для Запросов на Поддержку, которые Клиент считает срочными, Уполномоченный представитель Клиента должен незамедлительно уведомить Компанию по электронной почте support@creatio.com, чтобы подтвердить получение Компанией Запроса на Поддержку.</p>
<p>When submitting a Support Request, the Customer Designated Representative must furnish Company with all information and assistance needed by Company to address the reported issue, including by promptly furnishing sample input and output, providing assistance in isolating and reproducing the suspected Error, performing diagnostics and tests requested by Company, and carrying out any required remedial tasks requested by Company.</p>	<p>При подаче Запроса на поддержку Уполномоченный представитель Клиента должен предоставить Компании всю информацию и помощь, необходимые Компании для решения заявленной проблемы, в том числе путем незамедлительного предоставления образцов входных и выходных данных, оказания помощи в выделении и воспроизведении предполагаемой Ошибки, проведении диагностики и тестов по запросу Компании и выполнение любых необходимых корректировочных работ по запросу Компании.</p>
<p>No Support Request may be initiated by a Customer Designated Representative directly to any Company engineering or professional services personnel or otherwise bypass the Company support service center. This includes all telephone, fax, or e-mail contact of any kind on any subject. Company's support service center personnel will be solely responsible for determining if and when any Support Request should be referred to other Company engineering or professional services personnel.</p>	<p>Никакой запрос на поддержку не может быть инициирован Уполномоченным представителем Клиента непосредственно любому инженерному или профессиональному персоналу Компании или иным образом в обход центра службы Поддержки Компании. Это включает в себя все контакты по телефону, факсу или электронной почте любого рода по любому вопросу. Персонал центра службы Поддержки Компании будет нести единоличную ответственность за определение того, следует ли и когда какой-либо Запрос на поддержку быть передан другому инженерному или профессиональному персоналу Компании.</p>